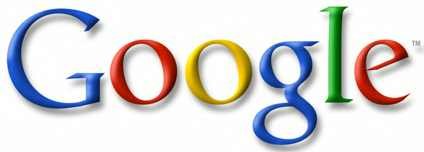
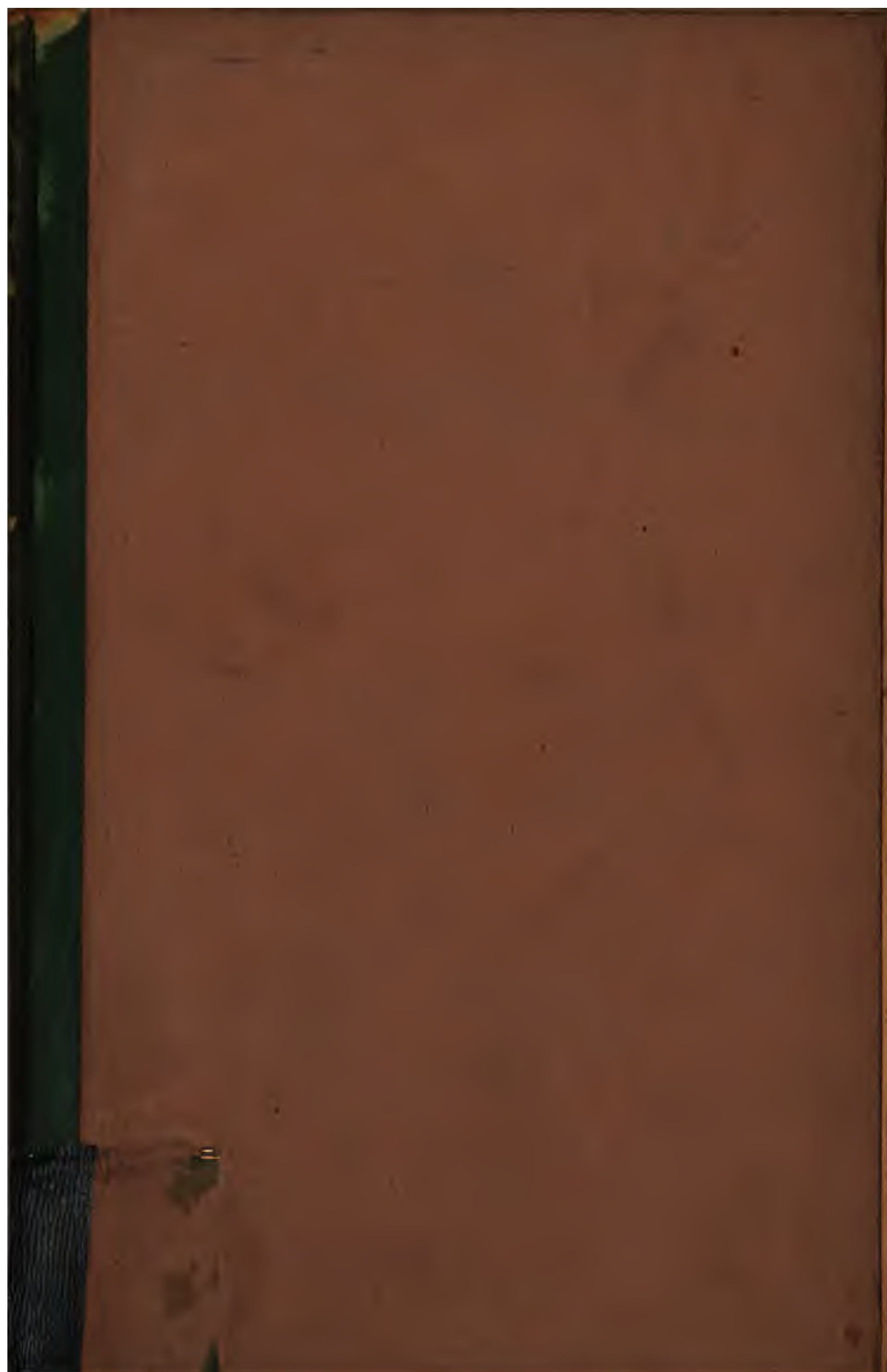
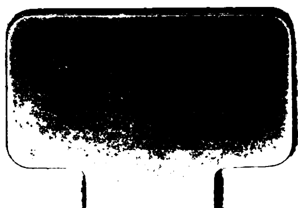








NOMS INDIGÈNES

D'UN

CHOIX DE PLANTES DU JAPON ET DE LA CHINE,

DÉTERMINÉS D'APRÈS LES ECHANTILLONS DE L'HERBIER DES PAYS-BAS à LEYDE.

PAR

MM. J. HOFFMANN ET H. SCHULTES.

Nouvelle édition augmentée.

LEYDE, E. J. BRILL.

1864.

INLANDSCHE NAMEN

EENER

REEKS VAN JAPANSCHE EN CHINESCHE PLANTEN,

BESTEMD NAAR DE OP 'S RIJKS HERBARIUM TE LEYDEN
AANWEZIGE EXEMPLAREN.

DOOR

J. HOFFMANN EN H. SCHULTES.

Nieuwe vermeerderde uitgaaf.



LEYDEN, E. J. BRILL.

1864.

NOMS INDIGÈNES

D'UN CHOIX DE PLANTES DU JAPON

ET DE LA CHINE.

INLANDSCHE NAMEN

EENER

REEKS VAN JAPANSCHE EN CHINESCHE PLANTEN.

AVANT PROPOS.

Les plantes dont nous allons publier l'index, en y ajoutant les noms japonais et les noms chinois employés par les Japonais, appartiennent à la Flore des îles japonaises, et en grande partie aussi à la Chine et au continent oriental de l'Asie, à des pays enfin dont la population indigène s'est occupée depuis un temps immémorial de la culture du sol, en tirant du règne végétal sa principale nourriture, lui empruntant les principaux matériaux de ses procédés techniques et industriels, et consignant le résultat de ses observations et de ses recherches, de ses expériences et de ses opinions, dans une littérature d'histoire naturelle riche et étendue. Le Japon possédait déjà une littérature propre, relative à sa Flore, lorsque celle-ci attira l'attention de quelques botanistes, et excita de plus en plus l'intérêt de l'Europe savante, à mesure que la connaissance s'en répandait davantage.

Qu'il nous soit permis de retracer brièvement les principales époques des recherches scientifiques sur la Flore japonaise.

Ce fut vers la fin du XVIIe siècle, que les premières notions de la Flore japonaise pénétrèrent en Europe. Le

VOORREDE.

De planten, waarvan wij hier een' Index geven, met bijvoeging van de Japansche en de Chinesche namen bij de Japanezen in gebruik, behooren tot de Flora der Japansche eilanden, en, voor een groot deel ook tot die van China en het vaste land van Oostelijk Azië, in één woord tot landen, wier bewoners zich sedert onheugelijke tijden voornamelijk met de bebouwing van den grond hebben bezig gehouden, die hun voedsel en de voornaamste grondstoffen van handel, nijverheid en fabriekwezen aan het plantenrijk ontleenen, en de resultaten van hunne waarnemingen en onderzoek, van hunne ontdekkingen en ondervinding in eene even rijke als uitgestrekte literatuur hebben nedergelegd. Japan bezat reeds eene eigene literatuur zijner Flora, toen deze de aandacht van eenige Europesche kruidkundigen trok en de belangstelling van het Westen wekte.

Zie hier eene beknopte opgave der pogingen, tot eene wetenschappelijke behandeling der Japansche Flora in het werk gesteld.

De eerste kennis, welke men van de Flora van Japan bekomen heeft, dagteekent van het einde der XVII^{de} eeuw.

docteur ANDREAS CLEYER, qui, en 1683, avait visité la cour de Yédo, en qualité d'ambassadeur de Hollande, demeura jusqu'en 1686 à Nagasaki comme chef de la factorerie du commerce hollandais, et de retour à Java, publia jusqu'en 1700, une série de traités sur les plantes japonaises, dans les Éphémérides de l'Académie *Naturae curiosorum*, et après avoir fait dessiner au Japon, par des indigènes, treize cent soixante figures, les envoya à Berlin, au docteur A. MENZEL, lequel en composa une Flore japonaise, qui se trouve jusqu'aujourd'hui inédite dans la Bibliothèque royale de Berlin.

Le docteur CLEYER s'occupait encore de la description des plantes japonaises, quand le naturaliste ENGELBERT KAEMPFER arriva au Japon (1690), et pendant deux ans fit de la Flore japonaise le sujet de ses études. La valeur scientifique de ses recherches, en général, surpasse de beaucoup celle des ouvrages contemporains; mais, de sou vivant, on n'en publia que la partie botanique. C'est dans les descriptions et les figures de plantes japonaises, formant le cinquième fascicule de ses *Amœnitates exoticae* (1712), que KAEMPFER a consigné avec beaucoup d'exactitude les noms japonais et chinois, en profitant de beaucoup de notices intéressantes sur l'histoire naturelle indigène, qui lui furent communiqués par ses amis japonais. Il mourut en 1716, et ses collections se trouvent aujourd'hui au Musée britannique, entre autres, une collection de figures de plantes japonaises, dont sir JOSEPH BANKS publia en 1791 une série de quarante-neuf planches, sous le titre de *Icones Kaempferianae*.

Dr. ANDREAS CLEYER, die in 1683 als Hollandsch ambassadeur het hof van Jedo had bezocht en tot 1686 als opperhoofd der Hollandsche factory te Nagasaki bleef, gaf na zijne terugkomst op Java, tot 1700, eene reeks van verhandelingen uit over de Japansche planten, in de *Ephemerides Naturae curiosorum*, en zond aan Dr. A. MENZEL, te Berlijn, 1360 afbeeldingen van Japansche planten, door inlanders gemaakt. De Berlijnsche geleerde stelde daarnaar eene Flora van Japan op, welke evenwel niet uitgegeven werd en zich in de Koninklijke Bibliotheek te Berlijn bevindt.

Dr. CLEYER hield zich nog met het beschrijven dier planten onledig, toen in 1690 de scherpzinnige natuurkundige ENGELBERT KAEMPFER naar Japan kwam en gedurende twee jaren dit vak mede tot zijne hoofdstudie maakte. De wetenschappelijke waarde zijner onderzoekingen over het algemeen overtreft verre die van de werken van de meesten zijner tijdgenooten, maar tijdens zijn leven zag slechts het botanische gedeelte daarvan het licht. In de beschrijvingen en afbeeldingen van Japansche planten, die het vijfde deel uitmaken van zijne *Amoenitates exoticae* (1712), heeft KAEMPFER met de meeste naauwkeurigheid de Japansche en Chinesche namen te boek gesteld, een goed gebruik makende van de belangrijke bijzonderheden aangaande de natuurlijke historie van dat land, hem door zijne Japansche vrienden medegedeeld. E. KAEMPFER stierf in 1716. Zijne verzamelingen bevinden zich thans in het Britsch Museum te Londen, en daaronder ook eene verzameling van afbeeldingen van Japansche planten, waarvan Sir JOSEPH BANKS in 1791 eene reeks van 49 onder den titel van *Icones Kaempferianae* heeft uitgegeven.

Le premier qui traita la Flore des îles japonaises d'après la méthode de l'école de LINNÉ, fut C. P. THUNBERG. Arrivé au Japon en 1775, il avait formé, au bout d'une année, une collection de mille espèces, dont il décrivit huit cents.

Dans sa Flore japonaise, THUNBERG donna, à l'exemple de KAEMPFER, les noms japonais empruntés, ce nous semble, en partie à des ouï-dire, en partie aux *Amoenitates exoticae* de ce dernier auteur. La haute valeur, attribuée d'abord par quelques botanistes à la Flore de THUNBERG, a considérablement diminué. Le botaniste y cherche en vain une exactitude scientifique, et quant aux noms japonais, c'est à peine si la sixième partie est exempte de fautes d'orthographe ou d'impression.

En 1823, M. PH. FR. DE SIEBOLD arriva au Japon. L'étude de la Flore de ce pays occupa une place considérable dans le cercle de ses recherches. La collection de plantes japonaises qu'il forma pendant son séjour dans ce pays n'embrasse pas seulement la Flore des environs de Nagasaki, ou de l'île de Kiou siou, mais encore un grand nombre de plantes qu'il rassembla pendant son voyage à Yédo. Elle fut encore augmentée par des envois que lui firent ses amis et élèves japonais, de divers points de l'empire, et à l'aide d'herbiers formés par des naturalistes indigènes.

De eerste kruidkundige, die de Flora der Japansche eilanden bearbeid heeft naar de methode van LINNAEUS, was C. P. THUNBERG. Een jaar, nadat hij naar Japan was gekomen (1775), had hij reeds eene verzameling van duizend soorten van planten bijeengebragt, waarvan hij er acht honderd beschreef.

In zijne *Flora van Japan* gaf THUNBERG naar het voorbeeld van KAEMPFER de Japansche namen der planten die hij, naar ons voorkomt, alleen van hooren zeggen schreef en gedeeltelijk aan de *Amoenitates exoticae* van laatstgenoemden schrijver ontleende. De hooge waarde, door sommige kruidkundigen in den beginne aan THUNBERG's *Flora Japonica* toegekend, is aanmerkelijk gedaald. De kruidkundige vindt thans daarin niet de vereischte wetenschappelijke naauwkeurigheid; en wat de Japansche namen aangaat, is naauwelijks een zesde gedeelte daarvan vrij van grove schrijf- of drukfouten.

In 1823 kwam Dr. PH. FR. VON SIEBOLD naar Japan, en weldra maakte de studie van de Flora van dit land een voornaam deel zijner wetenschappelijke werkzaamheden uit.

De verzamelingen van Japansche planten toch, die hij gedurende zijn verblijf in dat land bijeenbragt, betroffen niet alleen de Flora van de omstreken van Nagasaki of die van het eiland Kioe sioe, maar ook eene aanzienlijke hoeveelheid planten, door hem gedurende zijne reis naar Jedo bijeengebragt. Zij werd nog vermeerderd door bezendingen, die hij van zijne Japansche vrienden en leerlingen, van verscheidene punten van het Japansche rijk ontving, als ook door herbaria, door inlandsche kruidkundigen bijeengebragt.

Cette collection, comprenant de deux mille deux cents à deux mille trois cents espèces de phanérogames, fut placée, au retour de M. DE SIEBOLD, dans l'Herbier royal de Leyde, et augmentée, plus tard, de deux à trois cents espèces provenant d'envois du Japon, faits par M. BURGER [1].

Ces matériaux [2], joints à un choix de plus de six cents figures que M. DE SIEBOLD avait fait dessiner d'après nature par des artistes japonais, sont entrés dans l'ouvrage intitulé: *Flora japonica, sive plantae quas in Imperio Japonico collegit, descripsit, et ex parte in ipsis locis, pingendas curavit* doctor PH. FR. DE SIEBOLD. Sectio prima. Plantae ornatui vel usui inservientes. Digessit doctor J. G. ZUCCARINI Lugd. Bat. 1835–44.

M. ZUCCARINI donna au monde savant une revue systématique des familles et des genres des plantes japonaises en rendant (le 12 juin 1841 et le 20 janvier 1844), à l'Académie royale des sciences, à Munich, un compte de la Flore japonaise et de ce qu'elle doit aux recherches des Européens, aussi bien qu'à celles des Japonais mêmes. Il montra la connexion et l'ensemble qu'il y avait entre la

---

1) Voyez *Gelehrte Anzeigen der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften.* XIII, n°s. 159, 162, et XVIII, n°s. 53, 58.

2) On peut compter encore, parmi ces matériaux, les plantes vivantes du Japon, introduites en Hollande dans ces derniers temps. Voyez *l'Annuaire de la Société royale pour l'encouragement de l'horticulture dans les Pays-Bas*, 1844, 1845, et surtout les articles intitulés: » Liste des plantes anciennement et nouvellement importées du Japon et de la Chine, cultivées dans la pépinière de la Société royale pour l'encouragement de l'horticulture."

Deze verzameling, die 2200—2300 soorten zigtbaar bloeijende gewassen (phanerogamen) telt, werd na de terugkomst van Jhr. VON SIEBOLD in Europa, geplaatst in 's Rijks Herbarium te Leyden en later vermeerderd met twee à drie honderd soorten, afkomstig van bezendingen uit Japan door den heer BURGER [1]) bijeengebragt.

Deze bouwstoffen [2]) gevoegd bij een zeshonderdtal afbeeldingen, welke de heer VON SIEBOLD door Japansche kunstenaars naar de natuur had laten vervaardigen, hebben ten gronslag verstrekt van het werk: *Flora Japonica, sive plantae, quas in Imperio Japonico collegit, descripsit et ex parte in ipsis locis pingendas curavit Dr.* PH. FR. VON SIEBOLD. *Sectio prima. Plantae ornatui vel usui inservientes. Digessit Dr.* J. G. ZUCCARINI. *Lugd. Bat.* 1835—44.

Dr. ZUCCARINI gaf tevens een systematisch overzigt van de familiën en geslachten van Japansche planten, toen hij (12 Junij 1841 en 20 Jan. 1844) in de Koninklijke Akademie van wetenschappen te Munchen verslag deed van de Japansche Flora en van de verdiensten der Europeërs en der Japanezen zelven op dit veld van onderzoek.

---

1) Zie: *Gelehrte Anzeigen der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften.* XIII. n°. 159, 162 en XVIII n°. 53, 58.

2) Tot deze bouwstoffen moet men ook de levende planten rekenen, die in den laatsten tijd uit Japan in Holland zijn ingevoerd. Zie het Jaarboek van de Koninklijke Nederlandsche Maatschappij tot Aanmoediging van den Tuinbouw, onder bescherming van Zijne Majesteit Koning WILLEM II, over 1844, 1845 en vooral bladz. 23 de» Kruidkundige naamlijst van *oud en nieuw ingevoerde Japansche en Chinesche planten,* welke in de kweekerij ten behoeve van voornoemde Maatschappij aangekweekt worden en verkrijgbaar gesteld zijn."

Flore du Japon et celles d'autres pays; mais ce n'était qu'en traits généraux. Cette matière fut traitée par lui, plus en détail, dans un ouvrage qui parut plus tard sous le titre de: *Florae japonicae familiae naturales, adjectis generum et specierum exemplis selectis*, sectio prima et altera. Plantae dicotyledonae. Auctoribus doctore PH. FR. DE SIEBOLD et doctore J. G. ZUCCARINI.

Le but que se proposa l'auteur de l'ouvrage que je viens de citer, était de tracer un tableau de la végétation des pays les plus orientaux de l'Asie. Pour y arriver, il a rassemblé, aussi complètement que possible, toutes les familles de plantes constituant la Flore japonaise, en faisant ressortir principalement les classes et les genres caractéristiques. Il a montré la grande ressemblance de la Flore des îles méridionales du Japon, des îles de Sikok, Kiou siou et de la partie sud du Nippon, avec celle des régions moyennes et plus chaudes de la Chine, et il a prouvé que beaucoup de classes et presque toutes les plantes cultivées sont communes aux deux pays et à la Corée, et que les découvertes faites dans une de ces contrées sont par conséquent très-importantes pour les autres.

Si ces pays étaient occupés par des barbares, nous nous contenterions de ce que les voyageurs y découvriraient et nous communiqueraient; mais les indigènes de la Chine et du Japon, jouissant d'une très-ancienne civilisation, et ayant examiné et déterminé la végétation du sol, se sont créé une littérature indigène sur le règne végétal. Cette littérature nous offre une ample moisson de notices intéressantes sur la patrie, la migration, la distribution géographique et l'usage des plantes cultivées, et nous promet, outre la connaissance de cette Flore, les notions les plus

Later werd dit onderwerp uitvoeriger behandeld in een werk getiteld: *Florae Japonicae familiae naturales, adjectis generum et specierum exemplis selectis, sectio prima et altera. Plantae dicotyledoneae. Auctoribus doctore* PH. FR. VON SIEBOLD *et doctore* J. G. ZUCCARINI.

Het doel van dit werk was vooral om de vegetatie van de oostelijkste landen van Azië te schetsen. Te dien einde werden, zoo volledig als mogelijk was, al de plantenfamiliën, die de Flora van Japan uitmaken, bijeengebragt en de meest karakteristieke geslachten en soorten op den voorgrond gesteld.

De groote overeenkomst van de Flora der zuidelijke eilanden van het Japansche Rijk, van de eilanden Sikok, Kioe sioe en het zuidelijk gedeelte van Nippon met die van het midden en warmere gedeelte van China werd aangetoond, en bewezen dat vele klassen en bijna al de gekweekte planten aan beide landen en aan Corea gemeen zijn, zoodat de ontdekkingen in een dezer landen gedaan, van groot gewigt zijn voor de andere.

Waren deze landen door wilde volken bewoond, dan zouden wij ons tevreden moeten stellen met hetgeen onze reizigers er ontdekt en daarvan medegedeeld hebben: maar de bewoners van China en Japan, die eene zeer oude beschaving bezitten, hebben zich zelven met de studie van de gewassen welke hun grond voortbrengt, bezig gehouden, en er bestaat eene uitgebreide inlandsche literatuur over hun plantenrijk; eene literatuur, die belangrijke bijzonderheden bevat over het vaderland, de verhuizing, de aardrijks-

intéressantes sur l'industrie et les arts de ces pays.

Pour faciliter l'accès de ces sources, il nous faut un lien qui unisse la littérature botanique de ces peuples avec les recherches et les découvertes de nos savants; il nous faut une synonymie enfin, où, à côté du nom systématique donné par nos naturalistes, soit rangé le nom japonais et chinois.

Le travail que je publie aujourd'hui est un pas vers ce but. Ce qui m'a surtout engagé à l'entreprendre, c'est qu'un heureux concours de circonstances en avait mis les matériaux entre mes mains, il y a environ dix ans. M. DE SIEBOLD avait fait faire au Japon, par un savant du pays, une liste complète en japonais et en chinois des plantes rassemblées par lui, et il me permit de l'employer comme base d'une nomenclature botanique. Dans les manuscrits botaniques de M. DE SIEBOLD, les déterminations systématiques se bornaient simplement, pour les formes nouvelles, à l'énonciation des familles et des classes, tandis que l'espèce était exprimée par le nom japonais. A mesure que la publication de la *Flore du Japon* avançait, ces déterminations préalables subirent bien des changements, et elles furent remplacées par les nouveaux noms systématiques. L'achèvement de la nomenclature botanique, basée sur les matériaux que nous venons de citer, dépendait de l'achèvement de cette Flore.

kundige verbreiding en het gebruik van geculliveerde gewassen, en tevens gewigtige bijdragen tot de kennis der kunsten en nijverheid dezer volken.

Om deze bronnen voor het gebruik open te stellen, is een middel noodig, waardoor de botanische literatuur dier volken wordt in verband gebragt met de onderzoekingen en ontdekkingen van onze kruidkundigen; men behoeft eene *synonymie*, waarin naast de systematische namen, door onze kruidkundigen vastgesteld, de Japansche en Chinesche namen gesteld zijn.

Met het oog op deze behoefte is de bewerking van de tegenwoordige plantenlijst ondernomen. Wat mij vooral tot het opvatten van deze taak heeft aangespoord, was de gelukkige zamenloop van omstandigheden, die mij voor ongeveer 10 jaar de bouwstoffen daartoe heeft aan de hand gegeven. Dr. VON SIEBOLD had in Japan door eenen inlandschen geleerde eene volledige Japansche en Chinesche lijst laten opmaken van de door hem verzamelde planten, van welke lijst, met toestemming van gemelden Heer, door mij is gebruik gemaakt als grondslag van eenen botanischen *nomenclator*. In de botanische handschriften van den Heer VON SIEBOLD bepaalde zich de systematische vaststelling van nieuwe vormen tot het opgeven der familiën en klassen, terwijl de soorten voorloopig door den Japanschen naam waren aangeduid. Naarmate de uitgave zijner *Flora Japonica* vorderde, ondergingen gemelde voorloopige vaststellingen menige verandering en werden door nieuwe systematische namen vervangen. De voltooijing van den nomenclator hing dus af van die der *Flora Japonica*.

Cependant, la publication de la *Flore du Japon* s'est arrêtée, en 1844, à la vingt-cinquième livraison, et comme ZUCCARINI mourut en 1848, l'espérance de voir s'achever son ouvrage s'évanouit: la promesse qu'il avait faite, de publier aussi les familles monocotylédones n'a pas pu se rèaliser.

Pour ne pas renoncer complètement à la publication de l'Index botanique qui jusqu'à cette époque avait marché de pair avec la *Flore* de M. DE SIEBOLD, je me vis forcé de restreindre les limites de mon plan, et de borner mon catalogue aux plantes systématiquement déterminées dans ce qui avait paru de ces deux ouvrages. Le premier comprenait alors environ cent ving-cinq espèces avec trois cents noms indigènes. Si les noms indigènes avaient été ajoutés dans le dernier ouvrage, qui comprend huit cent quarante-sept espèces de plantes dicotylédones, toutes déterminées et décrites d'après les exemplaires originaux, il m'eût été facile d'achever la synonymie: mais comme il ne s'agissait pour ZUCCARINI que de donner une revue systématique du règne végétal, tandis que la description détaillée des plantes avait déjà été insérée dans la *Flora Japonica*, ou lui restait réservée, il avait supprimé tous les noms japonais des plantes.

Heureusement, les matériaux que j'avais déjà rassemblés pour l'Index me permettaient de remplir cette lacune, et,

De uitgave van deze *Flora* werd evenwel sedert 1844, na de vijf entwintigste aflevering, niet voortgezet, en door het overlijden van ZUCCARINI in 1848 hield ook het uitzigt op de voltooijing van zijn werk op: zijne toezegging om ook de familiën der éénlobbigen (monocotyledonen) in het licht te geven kon niet vervuld worden.

Om niet geheel af te zien van de uitgave van den *botanischen nomenclator*, die tot dusver gelijken tred had gehouden met de *Flora* van den Heer VON SIEBOLD, zag ik mij genoodzaakt mijn plan te wijzigen in zooverre, dat mijne naamlijst der planten beperkt werd tot die, welke in gemelde werken systematisch bepaald waren. De *Flora Japonica* van den Heer VON SIEBOLD bevatte toen omstreeks honderd vijf en twintig soorten met driehonderd inlandsche namen, en zoo niet in ZUCCARINI's overzigt der *Familiae Naturales*, die acht honderd zeven en veertig soorten van dicotyledonen behelst, welke allen naar orgineele exemplaren bepaald en beschreven zijn, de inlandsche namen onvermeld gelaten waren, dan zoude het mij mogelijk geweest zijn de synonymische naamlijst van alle door de Heeren VON SIEBOLD, en ZUCCARINI bepaalde gewassen op te maken; doch aangezien het ZUCCARINI alleen te doen was om een systematisch overzigt te geven van het plantenrijk, terwijl de uitvoerige beschrijving der planten òf reeds in de *Flora Japonica* gegeven was, òf nog zou gegeven worden, zoo had hij de Japansche namen der planten weggelaten.

Ter voorziening in deze leemten schoot geen ander middel over, dan gebruik te maken van de bouwstoffen, die

dans des cas douteux, je pouvais consulter l'Herbier royal où sont conservés les exemplaires originaux qui ont servi à l'ouvrage sur les *Familles naturelles*, et qui portent les synonymes japonais et chinois ajoutés par des Japonais.

Dans ces circonstances, la collaboration que m'offrit M. le docteur SCHULTES durant l'été de l'année 1850 m'a été d'autant plus agréable, que ce botaniste, attaché alors à l'Herbier royal, s'était occupé depuis longtemps de la synonymie indigène de la Flore du Japon, s'était assez familiarisé avec les caractères japonais pour les lire, et avait déjà pris beaucoup de notes sur ce sujet. Enfin, M. SCHULTES et moi, nous nous réunîmes pour faire cet Index, et nous réussîmes à constater, avec une certitude parfaite, la synonymie de plus de six cent trente espèces de plantes systématiquement déterminées dans les deux ouvrages cités. Parmi les matériaux employés par nous, je dois mentionner encore une Flore du Japon, intitulée: *Kwa wi*, ou Collection de fleurs, par Yô nan Den siou. Miyako, 1765, 8 vol. in-8°; puis un index de noms japonais et chinois d'objets d'histoire naturelle, publié sous le titre de *Bouts bin siki mei*, par Midsou tani Soukérok. 1809, 4 vol. in-12. Le *Pèn ts'aò kāng mŏ*, ou l'histoire naturelle chinoise de Li chi tchin, édition japonaise, et la section botanique de la grande Encyclopedie japonaise, furent consultés comme faisant autorité pour la bonne orthographe des noms, etc.

gegeven was, òf nog zou gegeven worden, zoo had hij de Japansche namen der planten weggelaten.

Ter voorziening in deze leemten schoot geen ander middel over, dan gebruik te maken van de bouwstoffen, die ik voor de Naamlijst reeds had bijeengebragt; en in twijfelachtige gevallen konden in 's Rijks Herbarium de originele exemplaren geraadpleegd worden, die gediend hebben tot het werk over de *Familiae Naturales*, en waarbij door Japanezen de Chinesche en Japansche synonymen gevoegd zijn.

Bij dezen staat van zaken was mij de medewerking welkom, die mij de heer Dr. SCHULTES in den zomer van 1850 aanbood, te meer, daar deze kruidkundige, aan 's Rijks Herbarium geplaatst, zich sedert lang onledig had gehouden met de inlandsche synonymie der Japansche Flora, de Japansche letters genoegzaam kende om de namen te lezen, en reeds hieromtrent een en ander op schrift had gebragt. Dr. SCHULTES en ik vereenigden ons dus tot het opstellen van dezen Index, en wij slaagden er in om met zekerheid de synonymie te bepalen van meer dan zes honderd en dertig soorten van planten, systematisch bepaald in de beide genoemde werken over de Japansche Flora.

Onder de door ons geraadpleegde bronnen mag ik niet onvermeld laten eene Japansche Flora, getiteld: *Kwa wi*, of *verzameling van Bloemen door* YÔ NAN DEN SIOE, [1]) *Miyako*, 1765, 8 vol. in 8°; vervolgens een Index van Japansche en Chinesche namen van voorwerpen van Natuurlijke Historie, uitgegeven onder den titel van *Bouts bin siki mei*, door

---

[1]) 花彙。 雍南田充著

Si avec tous ces matériaux, notre Index n'a pas reçu une plus grande étendue, c'est que nous nous sommes rigoureusement astreints à n'admettre aucune espèce qui ne fût parfaitement déterminée, et par conséquent représentée dans l'Herbier de Leyde par des exemplaires auxquels les Japonais eux-mêmes avaient ajouté les noms japonais et chinois.

Un nombre considérable de noms chinois de plantes (488) se trouve aussi dans la *Flora cochinchinensis* de J. LOUREIRO, et nous l'aurions consultée plus souvent, si nos botanistes n'eussent élevé des doutes fort graves sur la valeur scientifique de cet ouvrage. Comme cette Flore est dépourvue de figures, il est impossible aux botanistes de résoudre bien des problèmes et de fixer bien des points restés obscurs. Pour que l'ouvrage de LOUREIRO pût inspirer de la confiance, il faudrait que ses déterminations fussent examinées, rectifiées, complétées d'après son propre herbier, qui se trouve à Lisbonne.

Il faudrait encore qu'on consultât les remarques de M.

MIDSOU TANI SOEKÉROK,[1]) 1809, 4 vol. in 12°. Nog werden door ons gebezigd de *Pèn tsaò kàng mŏ* [2]) of Natuurlijke Historie van China door LI SCHI TSCHIN, Japansche uitgave, alsmede het Botanische gedeelte van de Groote Japansche Encyclopedie, omdat deze werken gezag hebben voor de schrijfwijze der namen.

Wanneer ondanks al deze hulpmiddelen onze Naamlijst niet grooter is geworden, dan moet dit hieraan worden toegeschreven, dat wij er ons ten stiptste aan hebben gehouden geene plant op te nemen, die niet in 's Rijks Herbarium reeds beschreven en vertegenwoordigd was door exemplaren, waar de Chinesche en Japansche namen door Japanezen zelven bijgeschreven zijn.

Een aanzienlijk aantal Chinesche plantennamen (488) komen ook voor in de *Flora Cochinchinensis* van J. LOUREIRO; en wij zouden dit werk dikwijls hebben geraadpleegd, ware het niet dat onze kruidkundigen gewigtige bezwaren hadden gemaakt tegen deszelfs wetenschappelijke waarde. Daar deze Flora zonder afbeeldingen der planten in het licht gegeven is, zoo is het voor kruidkundigen onmogelijk eene menigte van raadselachtige opgaven te ontcijferen en duistere punten toe te lichten. Om op deze *Flora* staat te kunnen maken, dienen de bepalingen van LOUREIRO op nieuw te worden onderzocht, verbeterd en aangevuld door vergelijking met zijn eigen Herbarium, dat zich te Lissabon bevindt.

Ook zoude men tevens de waarnemingen en opmerkingen

---

1) 物品識名。 尾張水谷助六著

2) 本草綱目。 明李時珍著

VON BUNGE, de BEECHEY et de HOOKER sur la Flore de la Chine et des îles de *Lieou kieou* et de *Bonin*, et qu'on décidât quelles sont réellement les plantes qu'on trouve dans la *Flora cochinchinensis* de LOUREIRO. Ces recherches seront considérablement facilitées par la comparaison des noms chinois qu'il cite avec ceux de notre Index.

Je terminerai en disant quelques mots sur l'usage que font les Japonais des noms chinois des plantes. La littérature d'histoire naturelle de la Chine a servi aux Japonais de point de départ dans l'étude de la nature, et d'autorité dans la médecine, l'industrie et les arts. De là vient qu'au Japon les noms chinois des plantes jouent presque le même rôle que chez nous les noms latins, tandis que les noms japonais indigènes sont abandonnés au langage du peuple. Voilà pourquoi les Japonais, dans les déterminations scientifiques d'objets d'histoire naturelle, se servent de la dénomination chinoise à côté du nom indigène.

Cependant, la prononciation du chinois adoptée au Japon diffère considérablement du dialecte officiel (des mandarins) que nous avons l'habitude de suivre, de sorte qu'il nous faut observer deux manières différentes de prononcer les noms marqués en caractères chinois, la forme purement chinoise, en dialecte mandarin; et la forme japonaise, qui constitue un dialecte particulier. C'est dans ces deux dialectes que la prononciation des noms marqués en caractères chinois, sera donnée dans notre index.

Quelque désirable que puisse paraître, sous beaucoup de

over de Chinesche Flora en die der eilanden Lieoe kieoe en Bonin van VON BUNGE, BEECHY en HOOKER moeten raadplegen om te beslissen, welke in der daad de planten zijn, die men in LOUREIRO's Flora beschreven vindt. Dit onderzoek zal nu gemakkelijk worden gemaakt door het vergelijken der door hem aangegeven Chinesche namen met die van onze Naamlijst.

Ik besluit deze Inleiding met eenige woorden nopens het gebruik, dat de Japanezen van Chinesche plantennamen maken. De Chinesche literatuur over de Natuurlijke Historie heeft den Japanezen bij de studie der natuur, als't ware, tot een uitgangspunt gediend en is mede van gezag in zaken die kunsten, nijverheid en geneeskunde betreffen. Van daar, dat in Japan de Chinesche namen van planten bijna eene even groote rol spelen, als bij ons de Latijnsche, terwijl de Japansche inlandsche namen aan de volkstaal zijn overgelaten. Daarom bezigen de Japanezen bij het aanduiden van voorwerpen, die op Natuurlijke Historie betrekking hebben, steeds den Chineschen naam nevens den inlandschen.

Maar aangezien de uitspraak van het Chineesch, in Japan gebruikelijk, aanmerkelijk verschilt van de Chinesche ambtstaal (Mandarijnen-tongval), die wij gewoon zijn te volgen, zoo moest ook in onze naamlijst eene dubbele uitspraak der met Chinesche karakters uitgedrukte namen worden opgenomen, t. w. èn: de zuiver Chinesche, in den Mandarijnschen tongval, èn de Japansche, die een' bijzonderen tongval vormt. Men ziet derhalve den eigenlijk Japanschen naam gevolgd door den Chineschen naam, uitgedrukt door Chinesche karakters, wier uitspraak eerst naar den Chineschen en vervolgens naar den Japanschen tongval is bijgevoegd.

Hoe wenschelijk in vele opzigten de verklaring van

rapports, l'explication de *tous* les noms japonais et chinois, j'ai dû y renoncer pour ne pas trop enfler ce travail. Pour rendre ces explications intelligibles, il faudrait entrer dans des détails, qui conviennent mieux à une description des plantes et de leur emploi.

Je ferai remarquer encore que j'ai conservé partout, dans les noms japonais, l'*orthographe originale et constante d'après les lettres*, comme on la trouve dans les livres japonais; et, quant à la *prononciation* qui varie souvent, on observera que le son

avi	se	prononce	comme	**aï**
ivi	»	»	»	**ii** ou **î**
ovi	»	»	»	**oï**.
au, **aou**, **avou**	»	»	»	**ao**, **ô**.
ovou	»	»	»	**oo**, **o**
eou	»	»	»	**eô**.

La labiale **f** dans la série *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, (ハ.ヘ.ヒ.ホ.) est dans quelques dialectes devenue un **h**; c'est le cas p. ex. à *Yedo*. Il est des dialectes, celui de *Sen-daï* p. ex., qui ont conservé la prononciation primitive **f**. Dans le corps d'un mot l'*f* ou l'*h* se prononcé *v* èt se change quelquefois par euphonie en *b*, comme le *t* en *d*, le *k* en *g*, l'*s* en *z*.

Leyde, Décembre 1851. J. HOFFMANN.

---

alle Chinesche en Japansche namen ook mogt schijnen, heb ik ze toch om de daaruit voortvloeijende omslagtigheid moeten weglaten. Om dergelijke verklaringen duidelijk te maken, had ik in bijzonderheden moeten treden, die meer op hare plaats zijn in eene beschrijving van de planten en haar gebruik.

Ik wil hier ten slotte nog slechts bijvoegen, dat ik overal in de Japansche namen de oorspronkelijke en alleen vaste *letterlijke* schrijfwijze heb gevolgd, zooals men haar in de Japansche boeken vindt. Daar de uitspraak dikwijls daarvan verschilt, dient de lezer in het oog te houden, dat de lettergreep

avi	wordt	uitgesproken	als	**ai**
ivi	»	»	»	**ii** of **î**
ovi	»	»	»	**oi**
au / **aou** / **avou**	»	»	»	**ao**, **ô**
ovou	»	»	»	**oo**, **ô**
evou	»	»	»	**eô**

De lipletter **f** in de reeks *fa*, *fe*, *fi*, *fo* (ハ.ヘ.ヒ.ホ.) is in sommige tongvallen, zoo als in dien van *Jedo*, in **h** overgegaan, en men zegt daar *ha*, *he*, *hi*, *ho*. Er zijn dialecten, bijv. die van *Sendai*, welke de oorspronkelijke uitspraak: *f* behouden hebben. In het ligchaam van een woord gaat *f* of *h* in de uitspraak over in de zachtere *v*, en verandert soms welluidendheidhalsve in *b*, even als *t* in *d*, *k* in *g*, en *s* in *z*.

Leyden, December 1851. J. HOFFMANN.

SECONDE ÉDITION.



La seconde édition de cette liste de noms doit de paraître au besoin qui se faisait sentir d'un ouvrage de cette nature; et elle se publie avec l'approbation de M. BENJAMIN DUPRAT, qui avait donné la première. *)

Le texte est resté le même, sauf quelques adjonctions reconnaissables à un asterique * qui précède le nom comme * 88a Bletia hyacinthina R. Br.

Après la publication de notre première édition, plusieurs savants se sont efforcés indépendamment de notre travail, de fixer d'une manière scientifique la nomenclature de la Matière Médicale chinoise, et, comme résultats de ces efforts, deux ouvrages méritent ici une mention particulière. Ce sont

1°. *Catalogus medicamentorum Sinensium, quae Pekini comparanda et determinanda curavit* ALEXANDER TATARINOV, *Doctor medicinae, medicus missionis Rossicae Pekinensis spatio annorum* 1840—1850. Petropoli 1856. 65 pages autographiées. 8°.

Le médecin russe ALEXANDRE TATARINOV, qui, pendant un séjour de dix ans à Peking, s'était occupé des connaissances des chinois en fait de médecine et de sciences naturelles, et avait réuni une collection de plantes et de médicaments, les confia à son retour à M. P. HORANINOV, professeur de botanie, qui les a examinés et determinés

*) N°. 10 de l'année 1852 du Journal Asiatique.

TWEEDE UITGAVE.



De tweede druk van deze Naamlijst is uitgelokt door de behoefte die aan een werkje van dien aard zich voordeed, en hij is geschied met toestemming van den heer BENJAMIN DUPRAT, die den eersten druk had uitgegeven. *)

Veranderingen zijn in de tweede uitgave niet gekomen, maar wel toevoegingen, die door een vooraf gaand * zijn gekenmerkt, zoo als * 88^a Bletia hyacinthina R. Br.

Nadat de eerste uitgave onzer naamlijst was in 't licht gegeven zijn ook elders, onafhankelijk van onzen arbeid, pogingen in het werk gesteld, om, op den weg van grondig onderzoek, de nomenclatuur der Chinesche Materia medica vast te stellen. Als uitkomst dezer pogingen verdienen vooral twee werken hier eene afzonderlijke vermelding.

1°. *Catalogus medicamentorum Sinensium, quae Pekini camparanda et determinanda curavit* ALEXANDER TATARINOV, *Doctor medicinae, medicus missionis Rossicae Pekinensis spatio annorum* 1840—1850. Petropoli 1856. 65 geautographeerde bldz. in 8°.

Ter nadere toelichting van dezen arbeid mag het navolgende dienen. De Russische arts ALEXANDER TATARINOV, die zich, gedurende zijn tienjarig verblijf te Peking, met de studie van de Chinesche natuur- en geneeskunde onledig houdende, eene verzameling van gedroogde planten en van geneesmiddelen had bijeengebragt, heeft deze, na

*) Journal Asiatique 1852 N°. 10.

et a concouru ainsi à la publication du catalogue cité.

Les noms chinois y sont reproduits avec des caractères chinois, afin qu'on soit en état de reconnaître les médicaments chinois qui se conservent sous leurs noms nationaux dans les Muséums d'Europe, comme aussi de continuer en Chine même les recherches commencées.

Le catalogue contient une liste de 560 médicaments, appartenant pour la plupart au règne végétal. La prononciation des caractères chinois est indiquée par des caractères russes au dessous des noms, et répétée à côté pour les non Russes en caractères en partie latins, en partie polonais. L'auteur s'est proposé par là de rendre aussi exactement que possible la prononciation des noms chinois, telle qu'elle existe à Peking. A la suite du nom chinois se trouve le nom systématique Latin, pour autant du moins qu'on a pu le constater avec certitude, p. ex.

枇杷 *Pi-pa* (*ba*): Piper longum.
nu-na

葡萄 *Pu-tao*: Vitis vinifera.
ny-mao

2°. *Notes on Chinese Materia Medica. By* DANIEL HANBURY, *Reprinted, with some corrections, from the Pharmaceutical Journal and Transactions for July and August,* 1860. London: printed by John E. TAYLOR. 1862.

Leide Décembre 1863. J. HOFFMANN.

zijne terugkomst te St. Petersburg, in handen gesteld van den Professor der Botanie, den heer P. HORANINOV, die ze onderzocht en determineerde en medewerkte tot de uitgave van bovenvermelden catalogus.

In dezen zijn de Chinesche namen ook met Chinesche karakters uitgedrukt, ten einde het middel aan de hand te geven, om Chinesche geneesmiddelen, die, met opgave van hunne Chinesche namen in Europesche Museums bewaard worden, te herkennen, als ook in China zelf op den gelegden grondslag het onderzoek te kunnen voortzetten.

De catalogus van TATARINOV bevat eene opgave van omtrent 560 geneesmiddelen, voor het grootste gedeelte tot het plantenrijk behoorende. De *uitspraak* der Chinesche karakters is met Russisch schrift er onder gesteld, en ter zijde van de karakters, voor niet-Russen volgens eene schrijfwijze herhaald, die gedeeltelijk Latijnsch en gedeeltelijk Poolsch is en de bestemming heeft, om de *Pekingsche* uitspraak der Chinesche namen zoo naauwkeurig mogelijk uit te drukken. Op den Chineschen naam volgt de systematische Latijnsche naam van het voorwerp, wanneer die met zekerheid kon worden opgemaakt; een voorbeeld:

枇杷 *Pi-pa* (*ba*): Piper longum.
nu-na

葡萄 *Pu-tao*: Vitis vinifera.
ny-mao

2°. *Notes on Chinese Materia Medica. By* DANIEL HANBURY, *Reprinted, with some corrections, from the Pharmaceutical Journal and Transactions for July and August,* 1860. London: Printed by John E. TAYLOR. 1862.

Leiden, December 1863. J. HOFFMANN.

Les abréviations des noms des principaux botanistes n'étant familières qu'aux personnes versées dans l'étude des plantes, nous croyons utile d'en donner ici la clef, telle qu'on la trouve à la fin du *Nomenclator botanicus* de Steudel.

De verkortingen van de namen van de voornaamstė Botanici, alleen bij beoofenaars der kruidkunde bekend zijnde, zal het niet onnoodig zijn hier den sleutel er van te geven, zoo als *Steudel* dien in zijn *Nomenclator botanicus* aangeeft.

Ait.	Aiton
Arn.	Arnot
Bartl.	Bartling
Bauh.	Bauhin
Benth.	Bentham.
Blum. Bl.	Blume
Brogn.	Brogniart
R. Brown, R. Brn.	Brown (Robert)
Burm.	Burmann
Cassin. Cass.	Cassini
Chamss.	Chamisso
Chois.	Choisy
Commers.	Commerson
Decaisn.	Decaisne
Alph. Dec. Dec. fil.	Decandolle (Alphonse)
Dec. Dacand.	Decandolle
Desf.	Desfontaines
Desv.	Desvaux
Dub.	Dubois
Endl.	Endlicher
Gaertn. Gaertnr.	Gaertner
Gawl.	Gawler
Grieseb.	Griesebach
Hask.	Haskarl
Hook.	Hooker
Houtt.	Houttuyn
Jac.	Jaquin
Juss.	Jussieu
Kit.	Kitaibel
Korth.	Korthals
Lam.	Lamarck
Lamb.	Lambert
Laxm.	Laxmann
Ledeb.	Ledeboer
Lindl.	Lindley
Lin. Linn.	Linné
Lour.	Loureiro
Michx.	Michaux
Mirb.	Mirbel
Murr.	Murray
Nutt.	Nuttall
Pall.	Pallas
Patr.	Patrin
Pers.	Persoon
Reichb. Rchb.	Reichenbach
Rich. Richrd.	Richard
R. et Schultes.	Roemer et Schultes
Roxb.	Roxburg
Salisb.	Salisbury
Scop.	Scopoli
Sieb.	Siebold
Sieb. et Zucc., S. et Z.	Siebold et Zuccarini
Soland.	Solander
Spreng.	Sprengel
Stdl.	Steudel
Swrtz.	Swartz
Thunb. Thb.	Thumberg
Turcz.	Turczaninow
Vaill.	Vaillant
Vent.	Ventenat
Wall.	Wallich
Wild.	Wildenow
Zuccar.	Zuccarini

1. **Abelia** serrata S. et Z; lonicereae Endl.

Nom japonais *Ko tsoukoubane outsougui.*

Nom chinois 霸齒花 Pá tch'î hoâ, d'après la prononciation japonaise *Fa si kwa.*

2. **Abelia** spathulata S. et Z. — *Tsoukoubane outsougui.*

3. **Abies** Linn.; abietineae Richard. — *Momi, Momino ki.* 樅 Tsôung, j. *Sjoou.*

Abies bifida S. et Z. — *Momi.* | Tsôung, j. *Sjoou.*

4. **Abies** firma S. et Z. — *Nikkwau momi* (selon Midsutani Soukerok), *Nire momi* (Kwa wi, *Arb.* III.). 榴松 Liù sôung, j. *Rio sjoou.*

5. **Abies** homolepis S. et Z. — *Sira biso.*

6. **Abies** jezoënsis S. et Z. — *Yezo matsoŭ, Siro matsoŭ.*

7. **Abies** leptolepis S. et Z. — *Fouzi matsoŭ*, c'est-à-dire A. du mont Fouzi; *Kara matsoŭ*, c'est-à-dire A. de la Chine; *Nikkwau matsou.* 金錢松 Kîn tsiên sôung, j. *Kin sjen sjoou;* 落葉松 Lŏ yĕ sôung, j. *Rak yŏv sjoou;* c'est-à-dire A. foliis deciduis (Kwa wi, *Arb.* II, I.).

8. **Abies** polita S. et Z. — *Fime araragui.*
9. **Abies** tsuga S. et Z. — *Tsouga*, *Tsouga matsou*; *Toga*, *Toga matsou.*
10. **Acacia** nemu Willd; mimoseae R. Brn. — *Nemouno ki*, *Nebourino ki*, l'arbre qui dort; *Kaukano ki.* 合歡 Hŏ houân, j. *Gŏ kwan.*
11. **Acer** carpinifolium S. et Z; acerineae Dec. — *Yama siba*, *Tan gwan* (Herb. Itôk. 169).
12. **Acer** crataegifolium S. et Z. — *Ourinoki kaëde*, *Ouri kaëde*, *Mitsouba kaëde.*
13. **Acer** distylium S. et Z. — *Ita gui.*
14. **Acer** japonicum Thb. — *Meï guets momidsi.* 明月 Mîng youĕ, j. *Mei guets* (Herbar. Itôk. 97).
15. **Acer** micranthum S et Z. — *Soro kouko kaëde.*
16. **Acer** pictum S. et Z. — *Tokiva kaëde*, *Siraki kaëde*, *Tsouta momidsi.*
17. **Acer** polymorphum S. et Z. — *Itsi gyau in*, *Itsi gyau kaëde* (Herb. Itôk. 95).
18. **Acer** rufinerve S. et Z. — *Kon zino ki* (Herb. Itôk. 369).
19. **Acer** trifidum S. et Z. — *Kara momidsi*, *Kara kaëde*, *Tô kaëde*, c'est-à-dire acer de la Chine; *Mitsouba*, *kaëde.* 楓 Foûng, j. *Foû;* 雅楓 Yà foûng. 紅樹 Hoûng choú, j. *Koou zjou* (Kwa wi, *Arb.* IV, 4. Herbar. Itôk. 294).
20. **Aceranthus** diphyllus Decaisn.; berberideae Juss. — *Bai kwa zakino ikari sau* (Herb. Itôk. 278).
21. **Achyranthes** aspera Linn. Thb.; amarantaceae R. Brn. *Inoko dsoutsi*, *Fousi daka.* 牛膝 Nieoû sĭ,

j. *Go sits;* 通天杖 T'oûng t'iên tch'àng, j. *Tsoû tentsjau* (Kwa wi, *Arb.* III, 11).

22. **Aconitum** chinense S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Kabouto sau.* 附子 Foú tseù, j. *Bou si.*

23. **Aconitum** japonicum Thb. — *Tori kabouto.* 草烏頭 Ts'aò ou t'eoû, j. *Sau ou dsoû.*

24. **Adenophora** verticillata Fisch.; campanulaceae Dec. — *Tsouriganeninzin.* 沙參 Châ sēn, j. *Sja zin* (Herbar. Itôk. 479). — *Yama daï kon*, *Yama na.*

25. **Adonis** sibirica Patrin.; ranunculaceae Dec. — *Fouk zjou sau.* 側金盞花 Tsĕ kîn tchân hoâ, j. *Sok kin sen kwa.* 元日草 Youên jĭ ts'aò, j. *Guen zits sau.*

26. **Æginetia** japonica S. et Z.; orobancheae Richard. — *Omovi kousa*, *Kiserou sau*, *Nanbanguiserou.* 草蓯蓉 Ts'aò tsoûng yôung, j. *Sau zjou yau* (Kwa wi, *Herb.* I. 9).

27. **Ægle** sepiaria Linn.; aurantiaceae Dec. — *Kara tatsibana*, *Kézou*, *Kikok.* 枳 Tchì, j. *Si;* 枸橘 Keôu kiŭ, j. *Koou kits;* 臭橘 Tch'eoú kiŭ, j. *Siou kits.*

28. **Æsculus** turbinata Bl.; sapindaceae Juss. — *Totsino ki.* 七葉樹 Ts'ĭ yĕ choú, j. *Sitsi yŏv zjou* (Kwa wi, *Arb.* I, 21).

29. **Agrimonia** viscidula Bung.; rosaceae Endl. — *Kin midsoufiki*, *Tsoumatsoukami.* 龍牙草 Loûng yâ ts'aò. j. *Riou gue sau.*

30. **Akebia** clematifolia S. et Z.; lardizabaleae Decais. — *Mitsouba akebi.*

31. **Akebia** lobata Decais. — *Mitsouba akebi.*

32. **Akebia** quercifolia S. et Z. — *Akebi kadsoura.*

33. **Akebia** quinata Decais. — *Akebi*, *Akebi kadsoura.* 通草 T'oûng ts'aò, j. *Tsoû sau;* 木通 Mŏ t'ôung, j. *Mok tsoû* (Herbar. Itôk. 200).

34. **Alnus** firma S. et Z.; betulaceae Richard — *Fari yanagui*, *Minebari.* 赤楊 Tch'ĭ yâng, j. *Seki yau.*

35. **Alnus** japonica S. et Z. — *Farino ki*, *Fanno ki.* 赤楊 Tch'ĭ yang, j. *Seki yau.*

36. **Ampelopsis** heterophylla S. et Z.; ampelideae Kunth. — *No bou dau.* 蛇葡萄 Chê pôu t'aô, j. *Sja bou dau.*

37. **Ampelopsis** serianiaefolia Bung. — *Yama kagami.* 白蘞 Pĕ liên, j. *Byak ren* (Kwa wi, *Herb.* III, 16).

38. **Amsonia** elliptica R. et Z.; apocynaceae R. Brn. — *Tsjau zi sau* (丁子草) (Herb. Itôk. 370).

39. **Anandria** bellidiastrum Dec. β lyrata; compositae Juss. — *Sen bon yari.* 大丁草 Tá tîng ts'aò, j. *Daï tsjau sau.*

40. **Andromeda** elliptica S. et Z.; ericaceae Juss. — *Kasiosimi nedsiki.* 綟木 Lí mŏ, j. *Rei bok.*

41. **Andromeda** japonica Thb. — *Asebono ki*, *Asemi*, *Asebi.* 馬醉木 Mà tsouí mŏ, j. *Ba souï bok;* 梫木 Ts'ín mŏ, j. *Sin mok.*

42. **Anemone** altaica Fisch.); ranunculaceae Dec. — *Itsi gué sau.* 菟葵 T'oú k'oûeï, j. *Toki.*

43. **Anemone** baikalensis Turcz. — *Guin sakadsouki.*

44. **Anemone** cernua Thb. — *Okina gousa*, *Kawara zaïgo*, *Sjagouma zaïgo.* 白頭翁 Pĕ t'eôu ông, j. *Fak dsou wô.*

45. **Anemone** dichotoma Linn. — *Fak sanitsigué sau.*

46. **Anemone** hepatica Gaertnr. — *Sou vama zaï sin*, *Misoumi sau*, *Youkiwari sau*, *Riou kiou ko zakoura.* 獐耳細辛 Tchâng eùl sí sîn, j. *Sjauzi saï sin.*

47. **Anemone** japonica S. et Z. — *Kiboune guik*, *Siou meï guik.* 秋芍藥 Ts'ieôu chŏ yŏ, j. *Siou sjak yak;* 秋牡丹 Ts'ieôu meoù tân, j. *Siou botan.*

48. **Anemone** umbrosa Ledbr. — *Ousi kara naki.*

49. **Anemonopsis** macrophylla S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Kousa rengué*, *Rengué seô ma.*

50. **Antennaria** margaritacea R. Brn.; compositae Juss. — *Yama foou ko.* 萩 Tsieoû, j. *Siou*, variet.

50 *bis.* **Anthesteria** barbata Linn. β var. japonica Willd. — *Karou kaya.* 刈萱 í î, j. *Kaï gui.*

51. **Apocynum** venetum Linn.; apocynaceae R. Brn. — *Basikouroumoun* des Aïnos.

52. **Aquilegia** burgeriana S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Odamaki sau.* 耬斗菜 Leoû teoù ts'aï, j. *Roou to saï* (Herbar. Itôk. 301).

53. **Arabis** hirsuta Scop.; cruciferae Juss. — *Fata zavo.* 南芥菜 Nân kiáï tsáï, j. *Nan kaï saï.*

54. **Aralia** canescens S. et Z.; araliaceae Juss. — *Tara*,

Tarano ki, *Tori tomarazou*. 楤木 Ts'oung mŏ, j. *Saubok*.

55. **Aralia** edulis S. et Z. — *Oudo*, *Oudo modogui*. 活獨 Tŏ hŏ, j. *Dokoŭkwats;* 土當歸 T'où tâng koueï, j. *Dotŏki* (Kaempfer, *Amoenit. exoticae*, 826. Thunberg, *Plantae obscurae*, n°. 67.) 羌活 K'iâng hŏ. j. *Kyaukwats* (M. Sukerok).

56. **Aralia** japonica Thb. — *Yatsoudeno ki*. 八角金盤 Pă kiŏ kîn p'ân, j. *Fatsi kak kinban;* 金剛纂 Kin kang tsouân, j. *Kingau san* (Herbar. Itôk. 358).

57. **Aralia** pentaphylla Thb. — *Oukogui*. 八角茶 Pă kiŏ tch'â, j. *Fatsi kak tsja*. (Kwa wi, *Arb*. II, 8.).

58. **Ardisia** crispa Dec. fil.; myrsineae R. Brn. — *Man ryau*. 硃砂根 Tchoû châ ken, j. *Sjou sja kon* (Herb. Itôk 518).

59. **Ardisia** japonica Bl. — *Yabou kauzi*. 紫金牛 Tsè kîn nieoû, j. *Zi kin gyou* (Herbar. Itôk. 368).

60. **Aristolochia** Kaempferi Willd.; aristolochieae Juss. — *Moŭmáno souzou kousa* 馬兜鈴 Mà teoû lîng, j. *Ba to rei*.

61. **Aronia** asiatica S. et Z.; pomaceae Juss. — *Zaï fouri bok*, *Side sakoura*. 扶移 Foû î, j. *Fou i* (Herbar. Itôk. 217).

62. **Artemisia** japonica Thb.; compositae Juss. — *Otoko yomogui*. 牡蒿 Meoù haò, j. *Bo kau*.

63. **Arundinaria** japonica S. et Z.; gramineae R. Brn. — *Me take*, *Kava take*, *Wonago take*.

64. **Asparagus** falcatus Linn. Thb.; liliaceae Linn. — *Tsourou ten mon dô.* 蔓天門冬 Wan t'iên mên toûng.

65. **Asparagus** officinalis Linn. Thb. — *Kizi kakousi.* 雉子簋 Tchì tseù ts'ouán, j. *Tsisisan.*

66. **Aspidistra** elatior Bl.; aspidistreae Endl. 馬藺 Mà lân, j. *Baran* (Herbar. Itôk. 33).

67. **Astragalus** lotoïdes Lam.; papilionaceae Linn. — *Guen gue bana.* 紫雲英 Tsè yûn yîng, j. *Siounyeï*

68. **Atractylodes** lancea Dec.; compositae Juss.
69. **Atractylodes** lyrata S. et Z.
70. **Atractylodes** ovata Dec.

(68–70:) 蒼朮 Ts'ang choŭ, jap. *San sjouts* (Herbar. Itôk. 445.)

71. **Atractylodes** nova spec. foliis ternato pinnatifidis, petiolatis, capitulis majoribus, flor. albis. 白朮 Pĕ chŭ j. *Byak sjouts.*

72. **Aucuba** japonica Thb.; rhamneae Juss. — *Ao ki*, *Ao ki ba.* 桃葉珊瑚 Tô yĕ sân hoû, j. *To yŏv sango* (Kwa wi, *Arb.* III, 17).

73. **Barnardia** japonica R. et S.; liliaceae Linn. *Fidomarou zoui sen*, *Sendaï kasa.* 綿棗兒 Miên tsâo eul, j. *Men sau zi.*

74. **Begonia** grandis Dryand.; begoniaceae R. Brn. 秋海棠 Ts'ieoû hàï t'âng, j. *Siou kaï dau.*

75. **Benthamia** japonica S. et Z.; corneae Dec. — *Yama boou si.* 羊婆嬭 Yâng p'ô naï, j. *Yau ba naï.*

76. **Benzoin** citriodorum S. et Z.; laurineae Vent. — *Ogatamano ki.*

77. **Benzoin** glaucum S. et Z.; laurineea Vent. — *Mouradatsi sau.*

78. **Benzoin** praecox S. et Z. — *Tevazikidsousa.*

79. **Benzoin** sericeum S. et Z. — *Kouro monzi*, *Kuro mozi* (de la province d'Ise); *Toriko*, *Torisiba* (de la province de Moutsou). 紫雲草 Tsè yûn ts'aò, j. *Siounsau* (Herbar. Itôk. 509).

80. **Benzoin** Thunbergii S. et Z. — *Kana kougui.*

81. **Benzoin** trilobum S. et Z. — *Fata ou kon*, *Ou kon bana*, *Koou zin bana*, *Dau kou baï* (Herbar. Itôk. 37.).

82. **Berberis** japonica S. et Z.; berberideae Juss. — *Firagui nan ten.* 狗骨南天 Keoù koŭ nân t'iên, j. *Kau kots nan ten* (Herbar. Itôk. 138).

83. **Berberis** sinensis Desf.? — *Febi noborazou.* 伏牛花 Foŭ nieoû hoâ, j. *Fouk guiou kwa.*

84. **Berberis** Thunbergii Dec. — *Megui*, *Tori tomarazou*, *Kogane yen zjou.* 小蘗 Siaò pĕ, j. *Seô feki.*

85. **Berchemia** racemosa S. et Z.; rhamneae R. Brn. — *Kouma yanagui*, *Kana fouzi.* 山藤 Chân t'êng j. *San toou* (Herbar. Itôk. 135).

86. **Betula** ulmifolia S. et Z.; betulaceae Richard. — *Midsoume.*

87. **Bidens** parviflora Willd.; compositae Juss. — *Sen dan gousa*, *Kits'neno ya.* 鬼針草 Koueï tchîn ts'aò j. *Ki sin sau.*

88. **Bidens** tripartita Linn. — *Taukogui.* 狼把草 Lâng pà ts'aò, j. *Raufasau.*

*88 *a.* **Bletia** hyacinthina R. Br.; orchideae. 紫蘭 Tsè lân, j. *Siran;* 紫蕙 Tsè hoéi, j. *Sikei;* 白芨 Pĕ kiĕ, j. *Fakkiŏ, Fyakkiŭ.*

*88 *b.* **Boehmeria** bifida Bl.; urticaceae Dec. = Urtica biloba. *Ra sei ta sau.*

89. **Boehmeria** macrophylla Thb.; urticaceae Dec. — *Yabou mawo, Ourasiro so.* 苧麻 Tchoù ma, j. *Tsjŏ ma*, species.

* 89 *b.* **Boehmeria** nivea Gaudichard. — Urtica nivea Linn. Thb. *Ma wo.* 眞苧

90. **Boehmeria** spicata Thb. — *Aka so.* 苧麻 Tchoù ma, j. *Tsjŏ ma*, species.

91. **Boeninghausenia** albiflora Reichb.; rutaceae Barth. — *Matsou gaze sau; Matsou gaërou ouda* (à Yedo), *No seŏ.* 野椒 Yè tsiaô.

92. **Boymia** rutaecarpa Juss.; zanthoxyllaceae Nees. — *Kavafazikami.* 吳茱萸 Oû tchoû yu, j. *Go sjou you.*

93. **Breedia** hirsuta Bl.; melastomaceae R. Brn. — *Fasikan, Fasikan bok* des îles de Lieou kieou.

94. **Broussonetia** papyrifera Vent. urticaceae Dec. — *Kadsino ki. Kauzo* (prononcez *Kŏzo*). 楮 Tch'où, j. *Tsjo.* 花穀樹 Hôa kŏ choú, j. *Kwa kok zjou* (Kwa wi, *Arb.* III, 13).

95. **Bürgeria** obovata S. et Z.; magnoliaceae Dec. 木蓮花

Mŏ liên hôa, j. *Mok rengue*, *Si mok rengue;* le 木蘭 Mŏ lân, j. *Mokran*, des Chinois.

96. **Bürgeria** salicifolia S. et Z. — *Tamou siba.*

97. **Bürgeria** stellata S. et Z. — *Kobousi.* 辛夷 Sîn î; j. *Sin i* (Herbar. Itôk. 368).

98. **Buxus** microphylla S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Kousa tsougue.* 黄楊木 Hoâng yâng mŏ; j. *Wau yau mok* (Herbar. Itôk. 158).

99. **Cacalia** aconitifolia Bung.; compositae Juss. — *Yaboure gasa*, *Yaboure souguegasa.* 兔兒傘 To'ú eûl sàn; j. *Tozi san* (Herbar. Itôk. 162).

100. **Cacalia** delphinifolia S. et Z. — *Momidsi sau.*

101. **Cæsalpinia** japonica S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Kobanno ki*, *Sarou kaki ibara*, *Sja kets ibara.* 雲實 Yûn chĭ; j. *Oun sits;* 檀 T'ān; j. *Tan* species.

102. **Callicarpa** gracilis S. et Z.; verbenaceae Juss. — *Ko mourasaki*, *Mi mourasaki*, *Tama mourasaki.* 紫珠 Tsè tchôu; j. *Si sjou;* 青含子條 Tsîng hân tseù t'iâo.

103. **Callicarpa** japonica Thb. — *Mourasaki sikibou*, *Mourasaki sikimi.* 紫珠 Tsè tchôu; j. *Si sjou;* 鼠李 Choù lì, j. *Siouri.*

104. **Callicarpa** mollis S. et Z. des îles de Lieou kieou. — *Yama mourasaki*, *Tama mourasaki.* 女兒茶 Niù eûl tch'â.

105. **Callicarpa** mollis S. et Z.; var. *microphylla* des îles de Lieou kieou. — *Yaboumourasaki*, *Komegome*. 白棠子樹 Pĕ t'âng tseù choú.

106. **Callistephus** sinensis Cass.; compositae Juss. — *Satsouma konguik*. 藍菊 Lân kiŭ, j. *Ranguik* (Herbar. Itôk. 550).

107. **Calystegia** soldanella R. Brn.; convolvulaceae R. Brn. — *Famafirougavo*.

108. **Camellia** japonica Linn.; ternstroemiaceae Dec. — *Tsoubaki*. 海石榴 Hàï chĭ lieôu, j. *Kaï sekiriou*.

109. **Camellia** japonica Linn. var. — *Isè tsoubaki*, *Bokoufan*. 石榴茶 Chĭ lieôu tchâ, j. *Sakourosa*, i. e. thea (camellia) floribus puniceis. 寶珠茶 P'aò tchoû tch'â, j. *Foouzjoutsja*, camellia pretiosa punicea.

110. **Camellia** sasanqua Thb. — *Sasankwa*. 山茶花 Chan tch'â hoâ, j. *Santsjakwa*, vulg. *Sasankwa*. 茶梅花 Tch'â meî hoâ, j. *Tsjabaïkwa* (Kwa wi, *Arb*. IV, 3).

111. **Campanula** trachelium Linn.; campanulaceae Dec. — *Tsouriganesau*, *Fotaroufoukouro*, *Tsjau tsiou bana*.

112. **Campanumoea** lanceolata S. et Z.; campanulaceae Dec. *Tsourou nin zin*. 羊乳沙參 Yâng joŭ châ sîn, j. *Yau niou sja zin*. (Herbar. Itôk. 123).

113. **Camphora** officinarum Bauh.; laurineae Vent. — *Kousoŭ*, *Kousoŭnoki*. 樟 Tchâng, j. *Sjau*.

114. **Cannabis** sativa Linn.; cannabineae Endl. — *Asa.* 大麻 Tá mâ, j. *Daïma.*

115. **Capsella** bursa pastoris Moench.; cruciferae Juss. — *Nadsoûna.* 薺菜 Tsì tsáï, j. *Si saï.*

116. **Caragana** chamlagu Lam.; papilionaceae Linn. — *Kidatsi fak sen pi.*

117. **Cardiandra** alternifolia S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Kousa gakou, Kousa adsisaï, Kousa azisaï.* 胡蝶花 Hoû t'iĕ hoâ, j. *Go tsjau kwa.*

118. **Carex** caespitosa Linn.; cyperaceae R. Brn. — *Sougue, Narouko sougue.* 臺 T'aî, j. *Taï* (Herb. Itôk. 405).

119. **Carex** vulpina Linn. — *Iwa sougue.* 石三稜 Chĭ sân lîng, j. *Seki san ryau.*

120. **Carpesium** divaricatum S. et Z.; compositae Juss. — *Ganbouki sau.* 狗兒菜 Keoù eùl ts'áï, j. *Koou zi saï.*

121. **Carpesium** thunbergianum S. et Z. — *Inosiri gousa, Yabou tabako.* 天名精 T'iên mîng tsîng, j. *Ten meï seï.*

122. **Carthamus** tinctorius Linn.; compositae Juss. — *Benino bana, Kouren aï.* 紅花菜 Hoûng hoâ t'sáï, j. *Koou kwa saï;* 紅藍花 Hoûng lân hoâ, j. *Koou ran kwa.*

123. **Catalpa** Kaempferi S. et Z.; bignoniaceae R. Brn. — *Fisagui; Ki sasague, Kaboutekoboura,* (*Faboutekobra*) *Raï den guiri.* 楸 Ts'ieôu, j. *Siou* (Kwa wi, *Arb.* I. 24).

124. **Celastrus** orixa S. et Z.; celastrineae R. Brn. — *Kokousagui.* 常山 Tch'âng chân, j. *Tsjau san*, nom de la racine; 蜀漆 Chŏu tsĭ, j. *Sjok sits*, nom des feuilles.

125. **Celosia** cristata Linn.; amarantaceae R. Brn. — *Keï toou.* 雞冠 K'î kouân, j. *Keï kwan* (Herbar. Itôk 522).

126. **Celosia** margaritacea Linn. — *No guei toou.* 青葙 Tsîng siâng, j. *Seï sjau.*

127 **Celtis** muku S. et Z.; celtideae Endl. — *Moukounò ki*, *Memoukou.* 樸樹 P'ŏ choú, j. *Fok sjou.*

128. **Celtis** Willdenowiana R. et S. — *Yeno ki.* 朴樹 P'ŏ choú, j. *Fok sjou* (Herbar. Itôk. 601).

*128 *a.* **Cephalanthera** erecta Bl. flore albo; orchideae. — *Souzou ran.*

*128 *b.* **Cephalanthera** falcata Bl. flore flavo. — *Ki san ran. Ki ran.*

129. **Cephalotaxus** drupacea S. et Z.; taxineae Richard. — *Inu kaja.* 粗榧 Ts'ôu feî, j. *Sofi.*

130. **Ceraseides** apetala S. et Z., amygdaleae Juss, — *Mame zakoura.*

131. **Cercidiphyllum** japonicum S. et Z.; incertae sedis. *Katsoura.* 桂 Kouêi, j. *Keï* (Herbar. Itôk. 89).

132. **Cercis** chinensis Bunge; papilionaceae Linn. *Fana souvau.* 紫荊 Tsè kîng, j. *Si gueï.*

133. **Chelidonium** japonicum Thb.; papaveraceae Juss.
Chelidonium uniflorum S. et Z. — *Kousa yamabouki*, *Yamabouki sau.*

134. **Chelidonium** majus Linn. — *Kousano wau*, *Kousano oou*, la reine des herbes. 白屈菜 Pĕ k'iŏu tsáï, j. *Fak kouts saï*.

135. **Chenopodium** album Linn.; chenopodeae Bartl. — *Siro za*, *Siro akasa*. 灰藋 Hoeî t'iaó, Hoeî tiĕ, j. *Kwaï teŏ* (Herbar. Itôk. 202).

136. **Chimonanthus** fragrans Lindl.; calycantheae Lindl. — *Rau baï*, *Rŏ baï*. 蠟梅 Lă meï (prunus floribus colore cereo); j. *Ran moume*, *Kara moume* (prunus chinensis); *Nankin moume*. 九英梅 K'ieòu yîng meî, j. *Kiou yeï baï*, prunus novem petalis (Kwa wi, *Arb.* III, 7).

137. **Chloranthus** brachystachya Bl.; chloranteae R. Brn. — *Sen ryau*. 珊瑚 San hoû, j. *San ko*.

138. **Chloranthus** inconspicuus Swrtz. — *Tsja ran*. 茶蘭 Tch'â lân, j. *Tsja ran*; 金粟蘭 Kîn sŏ lân, j. *Kin sokran* (Kwa wi, *Herb.* IV, 4).

139. **Chloranthus** monostachyus R. Brn. — *Foŭtari sidsoŭka*, *Ninzin tsouka*. 及已 Kĭ ì, j. *Kiŏu i*.

140. **Chloranthus** serratus R. et S. — *Foŭtari sidsoŭka*. 及已 Kĭ ì, j. *Kiŏui* (Kwa wi, *Herb.* I, 6).

141. **Cinnamomum** Loureiri Nees; laurineae Vent. — *Nik keï*. 肉桂 Jŏ koueî; 桂樹 Kouêi choú (Loureiro); 梫 Tsîn, Ts'in, j. *Sin*. Habitat in Cambodja, Kouang toung, et prope Nanking, inde in Japoniam allatum (1716-1736), ubi in hortis colitur (Kwa wi, *Arb.* II, 25).

142. **Cinnamomum** pedunculatum Nees. — *Yabounikkeï.* 天竺桂 T'ien tchoŭ kouêï, j. *Tentsikkeï*, i. e. cinnamomum indicum (Herb. Itôk. 175).

143. **Circæa** mollis S. et Z; oenothereae Endl. — *Tani tade*, *Midsoutamasau* (Herbar. Itôk. 225).

144. **Cissus** Thunbergii S. et Z.; ampelideae Kth. — *Tsoŭta.* 地錦 Tí kìn, j. *Tsikin* (Herb. Itôk. 126).

145. **Citrus** decumana Linn.; aurantiaceae Juss. — *Zabon*, *Zjagatara you*, citrus javanica. 朱欒 Tchôu louân, j. *Zjou ran.*

146. **Citrus** japonica Thb.; var. fructu globoso. — *Kinkan.* 金柑 Kîn kân; 金橘 Kîn kiŭ, j. *Kinkits.*

147. **Citrus** japonica Thb.; var. fructu elliptico. — *Nagaminokinkan.* 金棗 Kîn tsaò, j. *Kinsau.*

148. **Clematis** apiifolia Dec.; ranunculaceae Dec. — *Botan tsourou.* 女萎 Niù weî, j. *Nyoi* (Herbar. Itôk. 285, 427).

149. **Clematis** florida Thb. — *Kasagourouma.* 鐵線蓮 T'iĕ sién liên, j. *Tessenren.* (Herb. Itôk. 312).

150. **Clematis** paniculata Thb. — *Takatade.* 仙人草 *Senninsau*; 大蓼 Tá liaò, j. *Daïryau* (Herb. Itôk. 400).

151. **Clematis** stans S. et Z. — *Awaboukou*, *Kousabotan.* — *Wakounote* apud Ainos.

152. **Clematis** triternata Dec. — *Tanimotama.*

153. **Clerodendron** squamatum Vahl.; verbenaceae Juss. — *Toouguiri*, *Tôguiri*, *Figuiri.* 赬桐 Tch'îng t'oûng, j. *Teïtoou* (Kwa wi, *Arb.* II, 10).

154. **Clerodendron** trichotomum Thb. — *Kousagui.* 臭梧桐 Tch'eoú oû t'oûng, j. *Siougo toou;* 海州常山 Haï tcheôu tch'âng chân, j. *Kaï sjou zjau san.*

155. **Clethra** barbinervis S. et Z.; ericaceae R. Brn. — *Ryaubau.* 山茶科 Chân tch'â k'ô, j. *San tsja ko* (Herbar. Itôk. 64).

156. **Cleyera** japonica Thb.; ternstroemiaceae Dec. — *Saka ki.* 楊桐 Yâng t'oûng, j. *Yau toou* (Herb. Itôk. 216).

157. **Cocculus** japonicus Dec.; menispermaceae Dec. — *Kaumori tsoŭta, Kaumori kadsoura.* 漢防已 Hán fâng ì, j. *Kan boou i.*

158. **Cocculus** Thunbergii Dec. — *Ao tsoudsoura, Tsoudsoura foudsi.* 木防已 Mŏ fâng ì, j. *Mok boou i.*

158 *a.* **Coix** lacryma Linn. gramineae Lindl. — *Dsoudsoudama, Dsouzidama.* 薏苡 Yĭ ì, j. *Yok i.*

159. **Conandron** ramondioides S. et Z.; gesneraceae R. Brn. — *Iwa na* i. e. olus rupestre.

160. **Coptis** anemonaefolia S. et Z.; ranunculaceae Dec. — 黄連 Hoâng liên, j. *Wau ren*, vulg. *Oren.*

161. **Coptis** apiifolia (Sieb. in Herbar. Lugd. Bat.). — 滴膽芝 Tĭ tàn tchî, j. *Teki tan si.*

162. **Coptis** aspleniifolia Salisb. — *Nikkwau wau ren.*

163. **Coptis** chrysanthemifolia (Sieb. in Herbar. Lugd. Bat.). — *Gibbano wau ren.*

164. **Coptis** trifolia Salisb. — *Mitsouba wau ren.*

165. **Corchoropsis** crenata S. et Z.; tiliaceae Juss. — *Karasoŭno goma.*

166. **Cornus** alba Thb.; corneae Dec. — *Mitsougui.* 女貞 Niù tchîn, j. *Zjosin.*

167. **Cornus** officinalis S. et Z. — 山茱萸 Chân tchôu yu, j. *Sansjouyou;* 石棗 Chĭ tsaò, j. *Sekisau* (Kwa wi, *Arb.* I, 5).

168. **Corydalis** ambigua Cham. et Schl.; papaveraceae Juss. — 延胡索 Yên hoû sŏ, j. *Yengosak* (Kwa wi, *Herb.* II, 8).

169. **Corydalis** decumbens Pers. — *Fosobano yengosak.*

170. **Corydalis** heterocarpa S. et Z. — *Kikemansau, Fitokoveyobori, Waukin.* 菫葉鉤吻 Kîn yĕ keôu wên, j. *Kinyĕvkoouboun* (Herb. Itôk. 556).

171. **Corydalis** incisa Pers., var. chinensis. — *Mourasaki kemansau.* 紫菫 Tsè kìn, j. *Sikin.*

172. **Corylopsis** pauciflora S. et Z.; hamamelideae R. Brn. — *Tosamidsouki, Siromoura* (Herb. Itôk. 55).

173. **Corylopsis** spicata S. et Z. — *Aomomi.*

174. **Corylus** heterophylla Fisch.; cupuliferae Richard. — *Fazibami.* 榛。亲 Tsîn, j. *Sin.*

175. **Corylus** sieboldianus Bl. — *Tsounofazibami.*

176. **Cratægus** cuneata S. et Z.; pomaceae Juss. — *Sanzasi.* 山樝 Chân tsâ, j. *Sansa;* 山樝子 Chân tsâ tseù, j. *Sanzasi;* 山査子 Chân tchâ tseù, j. *Sanzasi;* 棣樝子 Tsè tsâ tseù, j. *Sizasi* (Kwa wi, *Arb.* II, 18.

177. **Cratægus** pinnatifida Bunge. — *Ohosanzasi.* 羊枕子 Yâng kieôu tseù, j. *Yaukiousi* (Kwa wi, *Arb.* III, 1).

178. **Crawfurdia** japonica S. et Z.; gentianeae Juss. — *Tsourourindoou.* 蔓生龍膽 Wàn sêng lôung tàn (Herbar. Itôk. 120).

179. **Crotalaria** eriantha S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Tanoukimame*, *Nekomame* (Herb. Itôk. 173).

180. **Croton** siraki S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Siraki*, *Kokoudono kwan.* Certains botanistes japonais prennent cet arbre pour le 婆羅勒 P'ŏ lô lĕ des Chinois (Kwa wi, *Arb.* III, 15).

181. **Cryptomeria** japonica S. et Z.; taxineae Richard. — *Sougui.* 杉 Sân, j. *San.*

182. **Cucurbita** citrullus Linn.; cucurbitaceae Juss. — *Soui kwa.* 西瓜 Sî kouâ.

183. **Cunninghamia** sinensis R. Brn.; abietineae Richard. — *Rioukioumomi*, Abies des îles de Lieôu kieou; *Kauyau san*, pron. *kôyô san.*

184. **Cuscuta** major Bauh.; convolvulaceae R. Brn. — *Nenasi kadsoura*, *kadsoura* radicans. *Ousino soou men.* 菟絲子 T'oú ssê tseù, j. *Tozisi* (exclus. synon. Thunbergii).

185. **Cycas** revoluta Thb.; cycadeae R. Brn. — *Sodets.* 鳳尾蕉 Fôung weì tsiaô, j. *Fooubiseô;* 鐵蕉 T'iĕ tsiaô, j. *Tets seô;* 無漏子 Woû leou tseù, nom des fruits.

186. **Cydonia** japonica Pers.; pomaceae Juss. — *Boke*, *Kai dauboke.* 木瓜 Mŏ kouâ.

187. **Cydonia** vulgaris Pers.; a Lusitanis in Japoniam allata. — *Maroumerou* (en Portug. *Marmelo*). 榲桲

Wǒu pǒu, Wen pǒu, j. *Okbots* (Kwa wi, *Arb.* II, 24).

188. **Cyperus** iria Linn.; cyperaceae R. Brn. — *Kaya tsouri gousa.* 莎草 So ts'aò, j. *Sasau.*

189. **Cyperus** rotundus Linn. — *Sitsi doou.* 香附子 Hiâng foú tseù, j. *Kau bou si;* 茳芏 Kiâng t'où, j. *Kau to.*

190. **Damnacanthus** indicus Gaertn.; rubiaceae Juss. — *Aridôsi, Kotori tomarazou.* 虎刺 Hoù ts'é, j. *Go si.*

191. **Damnacanthus** major S. et Z.; *Aridôsi.* 虎刺 Hoù ts'é, j. *Go si* (Herbar. Itôk. 512).

192. **Daphne** genkwa S. et Z.; daphnoideae Cass. — *Guen kwa.* 芫花 Youên hoâ; j. *Si guen zi, Foudsi modoki, Tsjau zi kadsoura;* 魚毒 Yû t'oŭ, j. *Gyo dok.*

193. **Daphne** odora Linn. — *Tsin tsjau ke.* 沈丁花 Tch'în tîng hôa; 瑞香 Souí hiâng, j. *Zouï kau;* 千里香 Ts'iên lì hiâng, j. *Sen ri kau.*

194. **Daphnidium** lancifolium S. et Z.; laurineae Vent. — *Kagano ki.* 六駁 Lǒ pǒ, j. *Rik fak.*

195. **Daphnidium** myrrha Nees. — 烏藥 Ou yǒ, (j. *Ou yak,* de la Chine). 矮脚樟 Yaï kiǒ tchâng. j. *Waï kyak sjau.*

196. **Daphnidium** strychnifolium S. et Z. — 烏藥 Oû yǒ, j. *Ou yak.*

197. **Datura** alba Nees.; solanaceae Juss. — *Mandara gue.* 曼陀羅花 Mán t'ô lô hoâ, j. *Ki tsigavi nasoubi, Tsjauzenasagavo* (Herbar. Itôk. 192).

198. **Datura** stramonium Linn. — *Mandara gue, Iga nasoubi.*

199. **Dentaria** pinnata Lam.; cruciferae Linn. — 崑崙草 Kouên lûn ts'aò, j. *Kon ron sau.*

200. **Deutzia** gracilis S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Fime outsougui, Tsjauzen outsougui*, c.-à-d. *Outsougui* de la Corée.

201. **Deutzia** scraba S. et Z. — *Outsougui, Ouno bana*, abréviation d'*Outsouguino bana.* 溲疏 Seòu sou, j. *Siou so, Sau so.*

202. **Dianthus** caryophyllus Linn.; caryophylleae Juss. — *Nadesĭko, Yamato nadesĭko.* 瞿麥 K'iú mĕ, j. *Kou bak* (Herbar. Itôk. 487).

203. **Dianthus** japonicus Thb. — *Fouzi nadesĭko, Satsouma nadesĭko.*

204. **Diapensia** lapponica Linn.; diapensiaceae Lindl. — *Soukourok i tsjak.*

205. **Dicentra** pusilla S. et Z.; papaveraceae Juss. — *Goma kousa.*

206. **Dictamnus** fraxinellus Pers.; rutaceae Juss. — *Fakoŭ sen, Fakoŭ sen pi.* 白鮮皮 Pĕ sièn p'ì.

207. **Diervilla** floribunda S. et Z.; lonicereae Endl. — *Sava outsougui, Beni zaki outsougui.*

208. **Diervilla** grandiflora S. et Z. — 209. **Diervilla** hortensis S. et Z. — *Fakone outsougui.* 海仙花 Hàï siên

hoâ, j. *Kaï sen kwa;* 錦帶花 Kín tai hoâ, j. *Kin taï kwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 20).

210. **Diervilla** versicolor S. et Z. — *Yama outsougui, Tani outsougui.* 楊櫨 Yâng lôu, j. *Yau ro.*

211. **Diospyros** kaki Linn. fil.; ebenaceae R. Brn. — *Kaki.* 柹 Chí, j. *Si;* 柹樹 Chí choú; j. *Si sjou.*

212. **Disperum** sessile Don.; melanthaceae Endl. — *Foou tsjak sau, Toou tsik ran.* 萬壽竹一種 Wán cheóu tchoŭ ĭ tchong, j. *Man zjou tsik* (variet.).

213. **Distegocarpus** carpinus S. et Z.; cupuliferae Richard. — *Sava siba.*

214. **Distegocarpus** laxiflorus S. et Z. — *Aka side.*

215. **Distylium** racemosum S. et Z.; hamamelideae R. Brn. — *Fiyonno ki, Ki fiyonno ki.* 蚊毋樹 Wen moù choú, j. *Boun bo zjou* (Herbar. Itôk. 224).

216. **Draba** nemorosa S. et Z.; cruciferae Juss. — *Inou nadsoŭna.* 葶藶 Ting lĭ, j. *Teï reki.*

217. **Dumasia** truncata S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Kitsneno sasague.* 山黑豆 Chân hĕ teoú, j. *San kok toou.*

218. **Eclipta** prostrata Linn.; compositae Juss. — *Sabourota, Taka sabou rau.* 鱧腸 Lî tch'âng, j. *Rei tsjau;* 墨斗草 Mĕ teoù ts'aò, j. *Bok to sau.*

219. **Edgeworthia** papyrifera S. et Z.; daphnoideae Cass. — *Mitsou mata,* h. e. (arbor) trichotoma. 結香 Kiĕ hiâng, j. *Kets kau* (Kwa wi, *Arb.* II, 11. Thunberg. plantae obscurae, n°. 78).

220. **Elaeocarpus** japonicus S. et Z.; tiliaceae Juss. — *Tsougounoki*. 膽八樹一種 Tàn pǎ choú, j. *Tan fatsi zjou*, species.

221. **Elaeocarpus** photiniaefolius Hook. — *Tsougouno ki*, *Foroutogarou* (Portogallo?). 膽八樹 Tàn pǎ choú, j. *Tanfatzi zjou.*

222. **Elaeococcus** verrucosus Juss.; euphorbiaceae Juss.—*Aboŭraguiri*, *Aboŭra ki*, *Dokoŭ ye*. 罌子桐 Yîng tseù t'oung, j. *Au si toou.*

223. **Eleusine** caracana Gaertnr.; gramineae R. Brn. — *Oho kyak sjok*, *Sjokbiye*. 龍爪稷 Lôung tchaô tsǐ, j. *Riou sau sjok.*

224. **Eleusine** indica Gaertnr. — *Tsikara gousa.*

225. **Empetrum** nigrum Linn.; empetreae Nutt. *Kan kauran.*

225*. **Erianthus** japonicus Beauv.; gramineae Linn. — *Sousouki*. 芒 Mâng. (Herbar. Itôk. 627).

226. **Eriobotrya** japonica Lindl.; pomaceae Juss. — *Biwa*. 枇杷 Pî pâ.

227. **Erythronium** dens canis Linn.; liliaceae Linn. — *Fatsou youri*, *Katako youri*, *Katakouri*. 車前葉山慈姑 Tch'ê tsiên yĕ chân ts'ê kou (Hbr. Itôk. 78).

228. **Eucapnos** spectabilis S. et Z.; papaveraceae Juss. — 華鬘草 Hoâ mân ts'aò, j. *Ke man sau*, *Yau rak botan*. 荷包牡丹 Hô paô meoù tâu, j. *Ka bau bo tan* (Kwa wi, *Herb.* IV, 12). = **Diclytra** (Dielytra) spectabilis Dec. Herbar. Petrop.

229. **Euptelea** polyandra S. et Z.; ulmaceae Endl. — *Fousa zakoura*, *Tani kouva* (Herbar. Itôk. 112).

230. **Eurya** japonica Thb.; ternstroemiacae Dec. — *Fisakaki*, *Sira sjako*. 柃 Lîng, j. *Rei* (Herbar. Itôk. 238).

231. **Eurya** litoralis S. et Z. — *Fama fisakaki*.

232. **Euryale** ferox Salisb.; nymphaeaceae Salisb. — *Midsou bouki*, h. e. Tussilago aquatica; *Onibasou*, i. e. Nelumbium diaboli. 芡 Kièn. 雞頭 K'î t'eôu.

233. **Euscaphys** staphylaeoides S. et Z.; staphylaeaccae Bartl. *Gon zouï*, *Kitsneno tsjaboukouro*. 大眼㭊 Tá yèn t'oûng, j. *Daïgan toou*. 㭊 Tch'û, j. *Tsjo*.

234. **Evonymus** japonicus Thb.; celastrineae R. Brn. — *Masa ki*, *Tera tsoubaki*. 杜仲一種 T'oó tchoúng, j. *To tsjou*, species (Herbar. Itôk. 359).

235. **Evonymus** thunbergianus Bl. — *Nisiki gui*. *Yavadsou nisiki gui*. 衞矛 Weï meôu (Herb. Itôk. 46).

236. **Fagus** pumila Bl.; cupuliferae Richard. — *Bouna*, *Bounano ki*, *Bounano guiri*. 橅 Moû.

236 *b*. **Festuca** Thunbergii Kth.; gramineae Linn. — *Nezoumino wo*.

237. **Ficus** carica (!) Linn.; moreae Endl. — *Itsi zjouk*, vulg. *Itsi zik*. (一熟 Yĭ choŭ); *Tau kaki* (唐柹 T'âng chí); *Sentaû* (仙桃); 無花果 Wôu hôa kò (Kwa wi, *Arb.* IV, 7).

238. **Ficus** japonica Bl. — *Moutsou kau bok*, *Mokkô bok*. 天仙果 T'iên siên kò, j. *Ten sen kwa*.

239. **Ficus** pumila Bl. — *Itabi kadsoura*, *Ki fatsisou*, *Fime*

itabi. 薜荔 Pî lì, j. *Fireï;* 木蓮 Mŏ liên, j. *Mokoŭ ren, Mok ren;* 木饅頭 Mŏ mouân t'eôu, j. *Mokmantoou.*

240. **Ficus** pyrifolia Burm. — *Akau*, pron. *Akô. Tsin kau bok.* 榕樹 Yoûng choú, j. *Yoou zjou.*

241. **Ficus** stipulata Thb. Les échantillons de cette espèce conservés dans l'herbier portent les mêmes noms japonais et chinois que *Ficus pumila* Bl., et elle ne paraît être qu'un drageon de *Ficus pumila* (Schlt.).

242. **Fimbristylis** aestivalis Vahl.; cyperaceae R. Brn. — *Amane.*

243. **Fimbristylis** miliacea Vahl. — *Fideri ko* (Herbar. Itôk. 606).

244. **Forsythia** suspensa Vahl.; oleaceae Endl. — *Itatsi gousa, Ren gyau.* (連翹 Liên k'iao du Japon, autre que celui de la Chine) (Kwa wi, *Arb.* III, 23).

245. **Fraxinus** longicuspis S. et Z.; oleaceae Endl. — *Ao tonerikonoki.* 秦。秦皮樹 Tsîn, j. *Sin;* Tsîn p'î choó, j. *Sin bi zjou.*

246. **Fritillaria** camtschatcensis Gawl.; liliaceae Juss. — *Kouro youri.* 黑百合 Hĕ pĕ hŏ, j. *Kok byak gŏ.* Cette espèce ne croît que dans les montagnes du Japon septentrional.

247. **Galium** strigosum Thb.; rubiaceae Juss. — *Yaye mougoura.* 猪殃殃 Tcheoû yâng yâng, j. *Tsjo waŭ waŭ.*

248. **Galoa** trinervis Korth.; menispermaceae Dec. — *Kau sjou ou yak.*

249. **Gardenia** florida (!) Linn.; rubiaceae Juss. — *Koutsi-nasi.* 梔子 Tchî tseù, j. *Si si;* 黄梔子 Hoâng tchî tseù (des jardins de Ning po); 白玉花 Pĕ yŭ hôa, j. *Fakgyokkwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 22). 山梔 Chân tchî, j. *San si;* 山梔子 Chân tchî tseù, j. *San si si* (Herbar. Lugd. Bat.).

250. **Gardenia** radicans Thb. — *Ko koutsi nasi.* 水梔花 Chouì tchî hoâ, j. *Souïsi kwa.*

*250 *b*. **Gastrodia** elata Bl.; orchideae. — *Tenma* (天麻).

251. **Gentiana** Thunbergii Griesb.; gentianeae Juss. — *Foude sau, Farourin dau.* 石龍膽 Chĭ lôung tàn, j. *Seki rioudan* (Herbar. Itôk. 184).

252. **Geranium** Thunbergii S. et Z.; geraniaceae Dec. — *Tatsimatsi kousa, Kenno seoko.* 牛扁 Nieôu piên, j. *Guioufen;* 牻牛兒苗 Mâng nieôu eûl miaô.

253. **Glaucidium** palmatum S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Siraneawavi*, de l'île de Yezo.

254. **Glochidion** obovatum S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Kankonoki.*

255. **Glycine** soja S. et Z.; papilionaceae Linn. — *No mame.*

256. **Gnaphalium** confusum Dec.; compositae Juss. — *Favako gousa, Gogyau, Toou go.* 鼠麴草 Choù k'ioŭ ts'aò, j. *Siouguik sau* (Herbar. Itôk. 25).

257. **Gomphrena** globosa Linn., amaranthaceae R. Br. — 千日紅 Ts'iên jĭ hôung, j. *Sen nitsi sau* (!) Herbar. Itôk. 622).

258. **Gongronema** (?) Finlaysonii Wall.; asclepiadeae Juss. — *Ikema.* 牛皮消 Nieôu p'î siâo, j. *Guioufi sjau.*

*258 *b.* **Goodyera** japonica Bl.; orchideae. — *Toyo sima ran.*

259. **Gossypium** herbaceum Linn.; Goss. siamense Fisch. ?; malvaceae Juss. — *Wata*, *Watano ki*, *Kousa wata*, vulg. *Ki wata.* 綿花 Miên hoâ, j. *Men kwa;* 草綿 Ts'aò miên, j. *Sau men.*

*259 *b.* **Gyrostachys** australis, var. flexuosa Bl.; orchideae. — *Modsi zouri kousa*, vulg. *Mozi zouri.* 綬草 Cheóu ts'aò, j. *Siou sau.*

260. **Haloragis** micrantha R. Brn.; halorageae R. Brn. — *Arinotoou*, *Nomitori gousa*, *Finano kanzazi.*

261. **Hamamelis** japonica S. et Z.; hamamelideae R. Brn. — *Moume zouye*, *Man sak.*

262. **Hedera** helix Linn.; araliaceae Juss. — *Fouyou tsoŭta*, *Ki tsoŭta*, et var. *Momidsi tsoŭta.* 常春藤 Tch'âng tch'ûn t'êng, j. *Tsjau sjoun toou.*

263. **Helianthus** annuus β pumilus Pers.; compositae Juss. *Nitsirin sau.* 向日葵 Hiáng jĭ k'oueî.

264. **Helwingia** ruscifolia Willd.; helwingiaceae Dec. — *Fana ikada*, *Tedsoudsou* (de la province de Mino), *Mamatsouko* (de la province de Sinano).

265. **Hibiscus** hamabo S. et Z.; malvaceae Juss. — *Fama boou*, *Fama bau.* 黃槿 Hoâng kìn, j. *Wau kin*, j. *Wau kin*, i. e. hibiscus luteus. 金木蘭 Kîn mŏ lân, j. *Kinmokran*, i. e. magnolia aurea. C'est un arbre de Foŭ tcheou fou, en Chine, qui a été importé au Japon (Kwa wi, *Arb.* IV, 24).

266. **Hibiscus** mutabilis Linn. — 芙蓉 Foû yôung, j. *Fouyoou.*

267. **Hibiscus** rosa sinensis Linn. — 照殿紅 Tchaó t'iên houng, j. *Seodenkoou;* 佛桑花 Foŭ sâng hoâ, j. *Boutssauke;* 扶桑花 Foû sâng hoâ (Kwa wi, *Arb.* I, 23). Cette espèce d'hibiscus, originaire des pays méridionaux, n'a été introduite au Japon que dans les temps modernes.

268. **Hibiscus** syriacus Linn. — *Moukougue*, olim: *Asagavo.* 木槿 Mŏ kîn, j. *Mokkin.* 蕣英 Choún yîng (Herbar. Itôk. 495).

269. **Hisingera** japonica S. et Z.; bixaceae Lindl. — *Kousoudoigue*, *Sonoigue* (Thb. plant. obsc. 31).

270. **Hoteia** japonica Morr. et Decaisn.; saxifrageae Dec. — *Awamori sau*, *Awamori sjau ma.*

271. **Hoteia** Thunbergii S. et Z. — 落新婦 Lŏ sîn foú, j. *Raksinfou* (Herbar. Itôk. 541).

272. **Hovenia** dulcis Thb.; rhamneae Juss. — *Kenpononasi*, *Kenponasi*, proprement *Kenboknasi*, c.-à-d. la poire de l'arbre des savants. 枳椇 Tchì kiù, j. *Si kou* (Kwa wi, *Arb.* III, 21).

273. **Houttuynia** cordata Thb.; saurureae Richard. — *Dokoŭ dami.* 蕺菜 Tsĭ tsaí, j. *Sivsaï* (Herb. Itôk. 54).

*273 *b.* **Hoya** rotundi folia S. et Z.; asclepiadeae R. Br. — *Sákoŭra ran.*

274. **Humulus** japonicus S. et Z.; cannabineae Endl. — *Mogoura*, vulg. *Mougoura*, *Kanamougoura*, *Nana*

mougoura. 葎草 Liŭ ts'aò, j. *Rits sau* (Herbar. Itôk. 491).

275. **Humulus** lupulus Linn. — *Kara fana sau*, *Kara kousa*, *Kana mougoura.* 葎草一種 Lioŭ ts'aò species.

276. **Hydrangea** acuminata S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Ama tsja* (Thea dulcis). 土常山 T'ù tch'âng chân, j. *Do dsjau san.*

277. **Hydrangea** azisai S. et Z. — *Azisaï.* 聚八仙 Tsiú pă siên, j. *Siou fats sen.*

278. **Hydrangea** Belzonii S. et Z. — *Oho azisaï.*

279. **Hydrangea** hirta S. et Z. — *Yama azisaï* (Herb. Itôk. 174).

280. **Hydrangea** japonica S. et Z. — *Tsourou demari.*

281. **Hydrangea** involucrata S. et Z. — *Kin ga sau*, *Sawa fouki.*

282. **Hydrangea** paniculata S. et Z. — *Norino ki*, *Nori outsougui*, *Tororono ki*, *Ki tororo*, *Nibe*, *Minadsoukibana.*

283. **Hydrangea** stellata S. et Z. — *Sitsi dan kwa.*

284. **Hydrangea** Thunbergii. — *Ama tsja.* 土常山 T'où tch'âng chân, j. *Do dsjau san.*

285. **Hydrangea** virens S. et Z. — *Yama doou sin*, *Gakou outsougui.*

286. **Hydrocotyle** asiatica Linn.; umbelliferae Juss. — *Tsoubo gousa.* 積雪草 Tsĭ siouĕ ts'aò (Herb. Itôk. 483).

287. **Hypericum** japonicum Thb.; hypericineae Desv. — *Fime otoguiri sau* 小連翹一種 Siaò liên k'iâo, j. *Seo ren geô*, variet.

288. **Hypericum** patulum Thb. — 金絲梅 Kîn ssê meî, j. *Kin si baï.*

289. **Hypericum** salicifolium S. et Z. — *Bi yau yanagui*, i. e. salix speciosa. 金絲桃 Kîn ssê t'aô, j. *Kin si tau;* 姚金孃 Tiaô kîn jâng, j. *Teŏ kin seŏ* (Kwa wi, *Arb.* III, 19).

290. **Iasminum** sambac. Ait.; iasmineae R. Brn. — *Sambak.* 三白 Sân-pĕ. i. e. (arbor) floribus albis ternis; 茉莉 Mŏ li, j. *Mŏrri; Mŏtsri;* 暗麝 Ngán chê, j. *Anzja.* Le mŏ-li que l'on cultive généralement au Japon y a été importé des parties méridionales de la Chine. (Voy. Kwa wi, *Arb.* III, 6).

291. **Ilex** latifolia Thb.; ilicineae Brong. 多羅葉 Tô lô yĕ, j. *Tara yev*, *Tara yov.*

292. **Illicium** religiosum S. et Z.; magnoliaceae Dec. — *Sĭkimi.* 莽草 Màng ts'ào, j. *Mau sau* (Herbar. Itôk. 235).

293. ***Impatiens** balsamina Thb.; balsamineae Richard. — 鳳仙花 Foûng siên hoâ, j. *Foou sen kwa;* Obsol. *Tsoumane*, *Tsouma kouren aï;* 染指草 Jèn tchì ts'aò (Herb. Itôk. 428).

294. **Impatiens** nolitangere Linn. — *Forakabi sau.*

295. **Inula** japonica Thb.; compositae Juss. — *O gouróuma*, *No gouróuma*, *Kit' snéno tabako.* 旋覆花 Siouên foŭ hoâ, j. *Sen fouk kwa* (Herbar. Itôk. 445).

296. **Inula** Helenium Linn. — *Oho gouróuma.* 土木香 T'où mŏ hiâng.

297. **Ipomaea** filicaulis Bl.; convolvulaceae Bartl. — *Firou gavo*, *Tsjok bana* (de la prov. de Bizen). 旋花 Siouên hoâ, j. *Sen kwa.*

298. **Ipomaea** pes caprae Roth. — *Outsiwano ki.*

299. **Ischaemum** ciliare S. et Z.; graminea R. Brn. — *Ousino sitsoubeï.*

300. **Ischaemum** distachyum S. et Z. — *Baren*, *Kamono fasi.*

301. **Isolobus** radicans Dec,; campanulaceae Dec. — *Fatake mousiro*, *Kara kŏusa*, *Koumade gŏusa.* 半邊蓮 Pouán piên liên, j. *Fan benren* (Herb. Itôk. 26).

302. **Isopyrum** japonicum S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Fimé ouzou*, *Tsin tsin bana* (Herb. Itôk. 247).

303. **Juncus** effusus Linn.; juncaceae Endl. — 燈心草 Têng sîn ts'aò, j. *Toou sin sau* (Herb. Itôk. 413); 席草 Sĭ ts'aò, j. *Seki sau;* 莞 Hoân, j. *Kwan*, *Oho wi*, *Tsoukoumo.*

304. **Juniperus** chinensis Linn.; cupressineae Richard. — *Favi byak sin*, vulg. *Faïbyak sin*, i. e. juniperus procumbens. 檜柏 Koueí pĕ, j. *Kwaï bak.*

305. **Juniperus** procumbens S. et Z. — *Yawara sougui.* 温杉 Wên sân, j. *Oun san. Aya sougui* (?); 塔杉 T'ă sân, j. *Toou san.*

306. **Juniperus** rigida S. et Z. — *Nezou mouro.* 杜松 T'oú soûng, j. *To sjau.*

307. **Justicia** crinita Thb.; acanthaceae R. Brn. — *Fato kŏusa.* 大青 Tá ts'îng, j. *Dai seï.*

308. **Justicia** japonica Thb. — *Kayana*, *Kits'nénomago*

309. **Kadsura** japonica Dec.; schizandraceae Bl. — *Sane kadsoura; Binansau.* 南五味子 Nàn où wei tseù, j. *Nangomisi;* 六亭劑 Lŏ tîng tsê, j. *Rokteïzaï* (Kwa wi, *Arb.* II, 25).

310. **Kerria** japonica Dec.; rosaceae Endl. — *Yamabouki.* 棣棠花 Tí t'âng hoâ, j. *Teïtoou kwa.*

311. **Koelreuteria** paniculata Laxm.; sapindaceae Juss. — 欒木 Louân mŏ, j. *Ranbok;* 欒樹 Louân choú, j. *Ranzjou; Bodaizjou,* 菩提樹 P'où t'î choú, sanscr. *Bôdhitarou* (saepius *Bôdhidrouma*, *Bôdhivrĭkcha*) arbor sapientiae (Kwa wi, *Arb.* IV, 21).

311*. **Kylinga** monocephala Thb.; cyperaceae. — *Fime kougou* (Herbar. Itôk- 608).

312. **Lablab** cultratus Dec.; papilionaceae Linn. — *Avouï mame*, *Awoïmamé*, *Komonmamé.*

313. **Lagerstroemia** indica Linn.; lythrarieae Juss. — *Sarou souberi.* 怕痒樹 P'á yâng choú; 百日紅 Pĕ jĭ hoûng, j. *Byak sits koou.*

314. **Lamium** amplexicaule Linn.; labiatae Juss. — *Fotokeno za* (le siège du Bouddha); *Fotokeno tsouzi.* 元寶草 Youên paò ts'aò, j. *Guenboousau* (Herbar. Itôk. 429).

315. **Lamium** barbatum S. et Z. — *Odorikosau.* 川續斷 Tch'ouên soŭ touân, j. *Sensokdan* (Herb. Itôk. 73).

316. **Lespedeza** argyracea S. et Z.; papilionacea Linn. —

Medovagui. 鐵掃帚 T'iĕ saó tcheoú, j. *Tets sau seo* (Herbar. Itôk. 576).

317. **Lespedeza** striata Hook et Arnt. — *Yavadsou sau.* 雞眼草 K'î yèn ts'aò, j. *Keï gan sau* (Herbar. Itôk. 514).

318. **Ligularia** Kaempferi S. et Z.; compositae Juss. — *Tsoŭwa bouki.* 土衡 T'où hêng, j. *Tokau;* 馬蹄香 Mà tî hiâng, j. *Ba teï kau.*

319. **Ligustrum** japonicum Thb.; oleaceae Endl. — *Tama tsoubaki*, *Tani watasi*, *Yego; Nezoumi motsi*, à Myako. 女貞 Niû tchîng, j. *Zjo teï.*

320. **Ligustrum** Ibota S. et Z. — *Ibota*, *Ibotano ki*, *Nezoumi motsi.* 水蠟樹 Chouì lă choú, j. *Souï roou zjou* (Herbar. Itôk. 23).

321. **Ligustrum** obtusifolium S. et Z. — 322. **Ligustrum** ovalifolium Hasskrl. — *Iwa ki.* 女貞一種 Niù tchîng varietas.

323. **Lilium** callosum Thb.; liliaceae Linn. — j. *Fimé youri*, 2 *Ki fimeyouri*, variet.

324. **Lilium** cordifolium S. et Z. — *Ouba youri*, *Kawa youri*, *Kawa youri*, *Sikagakoure youri.* — 蕎麥葉貝母 Kiaô mĕ yĕ pei moù, j. *Kyau bak yev baï mo* (Herbar. Itôk. 344).

325. **Lilium** japonicum S. et Z. — *Tametomo youri*, *Riyau ri youri.* 天香百合 T'iên hiâng pĕ hŏ, j. *Ten kau byak koou* (Herbar. Itôk. 375).

326. **Lilium** longiflorum Thb. — *Siro youri*, *Riou kiou*

youri. 麝香百合 Chê hiâng pĕ hŏ, j. *Sjakau byak koou.*

327. **Lilium** speciosum Thb. — *Kanoko youri.*

328. **Lilium** tigrinum Gawl. — *Oni youri.* 卷丹 Kiouén tân, j *Ken tan.*

329. **Limnanthemum** peltatum Griesb.; gentianeae Juss. — *Zjoun saï*, *Nounava.* 蓴菜 Chûn tsáï, j. *Zjoun saï* (Herbar. Itôk. 590).

* 329 *b*. **Listera** cordata R. Br.; orchideae. L. japonica Bl. — *Fŏutátsŏu ba gŏusa.*

330. **Litsæa** glauca Sieb.; laurineae Vent. — *Yabou nikkeï*, *Siro damo.* 天竺桂一種 T'iên tchoŭ koueî, species.

331. **Litsæa** foliosa Nees. — *Inougasi.*

332. **Lonicera** japonica Thb.; lonicereae Endl. — *Sŏui kadsoura.* 忍冬 Jìn toûng, j. *Nin doou* (Herbar. Itôk. 262).

333. **Loranthus** Iodoniki Sieb.; loranthaceae Lindl. — *Yadori ki*, i. e. parasita arbuscula (non *Yodoniki*); *Torimotsi kadsoura*, i. e. *kadsoura* viscum ferens.

334. **Luzula** campestris Linn.; juncaceae Endl. — *Souzoumenofiye.* 地楊梅 Tí yâng meî, j. *Tsi yau baï* (Herbar. Itôk. 269).

335. **Lychnis** grandiflora Jaq.; caryophylleae Dec. — *Gan pi.* (眼皮花 Yèn p'î hoâ;) 剪夏羅 Tsièn hiá lô, j. *Sen ke ra.*

336. **Lychnis** senno S. et Z.; caryophylleae Dec. — *Sen noou*

ke. (仙翁花 Siên ong hoâ); 剪秋羅 Tsiên ts'ieôu lo, j. *Sen siou ra* (Herbar. Itôk. 461).

337. **Lycium** chinense Bl.; solaneae Juss. — *Kouko*, *Noumi gŏusŏuri.* 杞 K'ì; 枸杞 Keôu k'ì, j. *Kau ki.*

338. **Lysimachia** clethroides Dub.; primulaceae Vent. — *Oka toranowo.* 珍珠菜 Tchîn tchôu tsáï, j. *Tsin zjou saï* (Herbar. Itôk. 444).

339. **Lysimachia** japonica Thb. — *Ko nasoubi.* 黃花繁縷 Hoâng hoâ fân loù, j. *Wau kwa fan rou.*

340. **Lysimachia** leariloba Hook. — *Nouma toranowo*, *Sira fagui.* 星宿菜 Sîng sieoŭ tsáï, j. *Sei sjouk saï* Herbar. Itôk. 443).

341. **Lysimachia** lubinioides S. et Z. — *Miyama tagoboou.*

342. **Lythospermum** erythrorhizon S. et Z.; asperifoliae Linn. — *Mourasaki.* 紫草 Tsè ts'aò, j. *Si sau* (Kwa wi, Herb. IV, 21).

343. **Lythrum** salicaria Linn.; lythrariae Juss. — *Mizo fagui*, *Mizo kake gŏusá*, *Sawa fagui.* 千屈菜 Ts'iên k'ioŭ tsaí, j. *Sen kouts saï.*

344. **Machilus** japonica S. et Z. laurincae Vent. — *Ao kasi.*

345. **Machilus** Thunbergii S. et Z.; laurineae Vent. *Ama tsŏubáki.*

346. **Macleya** cordata R. Brn.; papaveraceae Juss.; Chelidonium foliis incisis (Thb. pl. obsc. n°. 12). — *Tsjan baguik.* 占城菊 Tchen tch'ing kioŭ (chrysanthemum regni Tsiampa), j. *Takenikousa*, *Datsoudo;* 博落迴花 Pŏ lŏ hoêï hoà, j. *Fak rak kwaï kwa.*

347. **Maesa** doraena Bl.; myrsineae R. Brn. — *Kasiran*, *Ouba ganemotsi*. 杜莖山 To'ú hêng châu, j. *To keï san* (Herbar. Itôk. 17).

348. **Magnolia** kobus Dec. magnoliaceae Dec. — *Side kobousi*, *Foude kobousi*. 辛夷一種 Sîn î (j. *Sin i*) species flore albo pleno; 木筆 Mŏ pĭ, j. *Mok bits*.

349. **Magnolia** hypoleuca S. et Z.; magnoliaceae Dec. — *Foou no ki*. 淡白 T'àn pĕ, j. *Tanbak* (Kwa wi, *Arb.* II, 2); 浮爛羅勒 Feôu lân lô lĕ, c'est l'arbre 厚朴 Heoú p'ŏ de 商州 Chang tcheou:

350. **Malouetia** asiatica S. et Z.; apocynaceae R. Brn. — *Teïka kadsoura*, *Mikan kadsoura*, *Mok man tsi go*. 絡石 Lŏ chĭ, j. *Rak seki* (Herbar. Itôk. 195).

351. **Malva** mauritiana Linn. var. β minor Thb. malvaceae Juss. = *Fouyou avouvi* (pron. *Fouyou ôvi*), *Kan avouvi*. 冬葵 Toûng k'oueî, j. *Toou ki*; 滑葵 Hoă k'oueî, j. *Kwats ki*.

352. **Marlea** macrophylla S. et Z.; alangieae Dec. — *Ourino ki*, c'est-à-dire: l'arbre aux concombres, attendu que ses fleurs ont le goût de concombres confits au sel. Plusieurs botanistes japonais lui donnent le nom chinois de 大空 Tá k'ôung (Kwa wi, *Arb.* II, 19).

353. **Marlea** platanifolia S. et Z. — *Ourino ki*.

354. **Marsdenia** tomentosa Morr. et Decais; asclepiadeae Juss. — *Ki dsjo ran*, *Fou yau ran*. 牛嬭菜 Nieôu naì tsáï (Herbar. Itôk. 219).

355. **Matthiola** annua Sweet.; cruciferae Juss. — *Ara sei toou.* 紫羅欄花 Tsè lò lân hoâ, j. *Siraran kwa.*

356. **Meisteria** cernua S. et Z.; melastomaceae R. Brn. — *Beni doou dan*, *Yau rak tsoutsouzi*, *Yasivo tsoutsouzi.*

357. **Melastoma** nobatan S. et Z. melastomaceae R. Brn. — *Nobotan*, de l'île de Lieôu kieôu.

358. **Melia** azedarach Linn.); meliaceae Juss. — *Avoutsi*, *Ovotsi* (pron. *Otsi*), vulg. *Sen dan*, *Sendan no ki.* 楝 Liên, j. *Ren*, 石茱萸 Chĭ tchoû yû, j. *Seki sjou you* (Kwa wi, *Arb.* IV, 22).

359. **Meliosma** myriantha S. et Z.; sapindaceae Juss. — *Awabouki*, *Noukagara* (Herbar. Itôk. 68).

360. **Meliosma** rigida S. et Z. — *Yama biva*, *Iwa siravou.*

361. **Melissa** clinopodium Benth.; labiatae Juss. — *Kóuróuma bana.* 風輪菜 Fôung lûn tsáï, j. *Foû rin saï.*

362. **Menispermum** acutum Thb.; menispermeae Dec. — *Oho tsoudsoura foudsi.* 漢防已 Hán fâng ì, j. *Kan bau i* (Herbar. Itôk. 302).

363. **Menyanthes** trifoliata Linn.; gentianeae Juss. — *Midsou ga siou*, *Midsou fan gue*, *Midsou omodaka.* 睡菜 Tchouî tsáï, j. *Souï saï.*

364. **Mercurialis** lejocarpa S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Yama aï.* 透骨草 T'eoú koŭ ts'aò, j. *Toou kots sau* (Kwa wi, *Herb.* III, 24).

365. **Metaplexis** chinensis Dec. asclepiadeae Juss. — *Gaga*

imo. 羅摩 Lô mâ, j. *Rama* (Herb. Itôk. 457), *Tonbonotsi;* 細絲藤 Sí ssê t'êng, j. *Saï si toou* (Kwa wi, *Herb.* IV, 14).

366. **Microptelea** parviflora Spach.; ulmaceae Endl. — *Nire, Aki nire.* 楡 Yû (Herbar. Itôk. 45).

367. **Mimulus** tenellus Bunge; scrophularineae Benth. — *Midsou fo outsougui.*

368. **Mirabilis** jalapa Linn.; nyctagineae Juss. — *Osirovi, Osiroï, Osiroï bana, Youvou nisiki.* 紫茉莉 Tsè mŏ li, j. *Si mŏrri;* 火炭母草 Hò t'án moù ts'aò, j. *Kwa tan bo sau* (Kwa wi, *Herb.* III).

369. **Mitchella** undulata S. et Z.; rubiaceae Juss. — *Tsou-rou aridovosi, Zja goke* (Herbar. Itôk. 482).

370. **Mitellopsis** japonica S. et Z.; saxifrageae Vent. — *Tsjarmerou sau.*

371. **Morocarpus** edulis S. et Z.; urticaceae Dec. — *Yana-gui itsigo, Toou itsigo.*

372. **Myrica** rubra S. et Z.; myriceae Richard — *Bebarou* (?).

373. **Myrsine** neriifolia S. et Z.; myrsineae R. Brn. — *Fi-tsino ki* (Herbar. Itôk. *Arb.* 58).

374. **Nandina** domestica Thb.; berberideae Dec. — *Nan ten* (南天), vulg. 南天燭 Nan t'iên tchoŭ, j. *Nan ten tsjok,* la chandelle du ciel méridional, ou de l'Inde méridionale; 南燭 Nân tchoŭ; 南天竹 Nân t'iên tchoŭ, j. *Nan ten tsik.*

*374 *b.* **Nanocide** japonica Bl.; urticaceae Dec. 花點草 Hoâ tìen ts'ào, j. *Katensaou* (!).

375. **Nardosmia** japonica S. et Z.; compositae Juss. — *Fouki*, *Foukino sioutome.* 欵冬花 K'ouàn tôung hoâ, j. *Kwantoou kwa* (Herbar. Itôk. 183).

376. **Nasturtium** amphibium Linn.; cruciferae Juss. — *Inou karasi.* 焊菜 Hàn tsáï, j. *Kansaï.*

377. **Nasturtium** officinale Linn. — 蔊菜一種 Hàn tsaï (j. *Kansaï*) species.

378. **Negundo** cissifolium S. et Z.; acerineae Dec. — *Mitsoudemomidsi* (Herbar. Itôk. 232).

379. **Nelumbium** speciosum Willd.; nelumboneae Bartl. — *Fatsisou*, vulgo *Fásou*, c'est-à-dire la guêpière. 蓮花 Liên hoâ, j. *Rengue* (Herbar. Itôk. 420).

380. **Nepeta** glechoma Benth.; labiatae Juss. — *Kakidowosi.* 連錢草 Liên tsiên ts'aò; j. *Ren sen sau* (Herb. Itôk. 76).

積雪草 Tsĭ siouĕ ts'aò, j. *Seki sets sau.*

381. **Nerium** odorum Soland.; apocyneae R. Brn. — *Fan nen koou*, 半年紅 Pouán niên hôung; 夾竹桃 Kiă tchoŭ t'aô, j. *Kyau* (vulg. *Keô*) *tsik tau* Cet arbre est originaire de la Chine.

382. **Nicotiana** chinensis Fisch.; solaneae Juss. — *Tabako.* 煙草 Yên ts'aò (Kwa wi, *Herb.* I, 19).

283. **Nuphar** japonica Dec.; nymphaeaceae Salisb. — *Kau fòne*, pron. *Kôfone.* 泙蓬草 P'ing foûng ts'aò j. *Feïfoou sau* (Herbar. Itôk. 333).

384. **Olea** aquifolium S. et Z.; oleaceae Endl. — *Firagui*,

Oninometsouki. 狗骨 Keoù koŭ, j. *Kou kots* (Herbar. Itôk. 615).

385. **Ophelia** bimaculata S. et Z.; gentianeae Juss. — *Fotarou sau*, *Marouba saïko.* 南柴胡 Nân tch'âï hôu, j. *Nan saïko;* 獐牙菜 Tchâng yâ tsáï, j. *Sjau kesaï;* 硫黄草 Lieôu hoâng ts'aò, j. *Riou wau sau.*

386. **Ophiorhiza** japonica Bl.; rubiaceae Juss. — *Inamosa sau.*

387. **Osbeckia** sinensis Linn.; melastomaceae R. Brn. — 金(錦)香蘆 Kîn (kìn) hiâng loù (Kamm hoeăng loaa, d'après l'orthographe suédoise d'Osbecke, *Osbeck's Reise*, p. 278, tab.2. — *Kām yòng lù;* Loureiro *Flora coch.* p. 281). 柳葉花 Lièou yĕ hoâ, i. e. flos salicifolia.

388. **Osmanthus** fragrans Lour.; oleaceae Endl. — *Mok zeï.* 木犀花 Mŏ sî hôa, j. *Mok zeï kwa;* 九里香 K'ieoù lì hiâng (Kwa wi, *Arb.* IV, 18; Loureiro, *Flora coch.* I, 35).

389. **Osteomeles** anthyllidifolia Lindl.; pomaceae Juss. — *Tenno moume*, *Iso san seŏ.*

390. **Oxalis** corniculata Linn.; oxalideae. Dec., *Souï mono gŏusa.* 酢漿草 Ts'oú tsiâng ts'aò, j. *So-* (vulg. *sak*) *sjau sau* (Herbar. Itôk. 265).

391. **Pachyrrhizus** thunbergianus S. et Z. papilionaceae Linn. — *Kouzoŭ*, *Kouzou kadsoura.* 葛 Kŏ, j. *Kats;* 絺綌草 Tch'î kĭ ts'aò, j. *Tsi keki sau.*

392. **Pachysandra** terminalis S. et Z.; euphorbiaceac Juss. — *Foutsouki sau* (Herbar. Itôk. 362).

393. **Pæderia** foetida Linn.; rubiaceae Juss. — *Fekouso kadsoura*, *Yaïto bana*. 藤本女青 T'êng pèn niù tsîng, j. *Toou bon no zjo zeï*; 百部根 Pĕ poú kên, j. *Byak bou kon*. (Herbar. Itôk. 434).

394. **Pæderota** axillaris S. et Z.; scrophularineae R. Brn. — *Souzoukake sau*, *Tsjau ken sau*, *Tsjau ken katsoura*.

395. **Pæonia** albiflora Pall.; ranunculaceae Dec. — *Yama sjak yak*. 草芍藥 Ts'aò chŏ yŏ, j. *Sau sjak yak*.

396. **Pæonia** moutan Sims. — 牡丹 Meoù tân, j. *Botan*.

397. **Panax** divaricatum S. et Z.; araliaceae Juss. — *Oni ougoki*. 五加一種 Où kiâ, j. *Goka*, species.

398. **Panax** horridum Smth.; araliaceae Juss. — *Fari bouki*, *Kou madara* (*Kou mandara* du monastère bouddhique, à Nikkwôsan).

399. **Panax** innovans S. et Z. *Imono ki*, *Takano tsoüme*.

400. **Panax** ricinifolium S. et Z. — *Fari guiri*, *Fovodara*. 刺桐 Ts'é t'oûng, j. *Si toou* (刺楸 Ts'é ts'ieôu des îles de Lieou kieou).

401. **Panicum** crus corvi Linn.; gramineae R. Brn. — *Ko kibi*, *Midsou biye*. 水稗 Chouì paí, j. *Souï faï*.

402. **Panicum** italicum Linn. — *Ava*, *Ko ava*, *Ourou ava*. 粟 Sŏ, j. *Sok* (Herbar. Itôk. 538). Synonymes: *Kok ava*, *Siro ava*, *Komatsou fase*, *Mako damasi motsi*, *Siro motsi*, *Tsjauzen motsi*, *Oso kourozoumi motsi*, *Kourozoumi*, *Faya kourozoumi*,

Roousok kourozoumi, *Koouya fatsi kok*, *Taï fak*, *Fitsiri fitsoubari*, *Segonoko kasi.*

403. **Panicum** verticillatum Linn. Thb. — *Fiye kavéri.*

404. **Papaver** rhoeas Linn.: papaveraceae Juss. — *Bi zin sau* (美人草 Mei jîn ts'ào, i. e. herba homo formosus); 麗春花 Lí tch'ûn hoâ (de la Chine méridionale), j. *Rei sjoun kwa.*

405. **Papaver** somniferum Linn. — *Kesi.* 罌粟 Ying sŏ, j. *Au sok;* 御米 Yú mì. 米囊 Mì nâng.

405*. **Pardanthus** sinensis Kerr. — *Fiavougui* (pron. *Fiô-gui*), *Karásoŭ avougui.* 射干 Chê kân, j. *Sja kan* (Herbar. Itôk. 611).

406. **Parnassia** mucronata S. et Z.; droseraceae Dec. — *Mŏumé batsi sau.* 梅鉢草 Meî pŏ ts'aò, j. *Baï fatsi sau* (Herbar. Itôk. 439).

407. **Paspalum** Thunbergii Knth.; gramineae Linn. — *Souzoumenofiye.* 地楊梅 Tí yâng meî, j. *Tsi yau baï.*

408. **Passerina** ganpi S. et Z.; daphnoideae Vent. — *Gan pi*, *Gan pi kwa.* (眼皮花 Yèn p'î hoâ); *Ko gan pi.* 蕘花一種 Yaô hoâ (j. *Kyau kwa*) species (Herbar. Itôk. 318).

409. **Passerina** japonica S. et Z. — *Ki go ganpi.* 蕘花 Yaô hoâ, j. *Kyau kwa* (Herbar. Itôk. 318).

410. **Passiflora** coerulea Linn.; passifloreae Juss. — *Tokeï sau.* (土圭草 i. e. horologium solare); 玉蘂花 Yoŭ jouì hoâ, j. *Kyok zouï kwa* (Herb. Itôk. 50).

411. **Patrinia** parviflora S. et Z.; valerianeae Vaill. — *Farou ominamesi.*

412. **Patrinia** villosa S. et Z. — *Otokomesi.* 白花敗醬 Pĕ hoâ paí tsiang, j. *Fakkwafaïsjau* (Herbar. Itôk. 447).

413. **Paullownia** imperialis S. et Z.; acanthaceae R. Brn. — *Kiri.* 桐。花桐 T'oûng, Hoâ t'oûng, j. *Toou, Kwatoou.*

414. **Pedicularis** resupinata Linn. [1]; scrophularineae R. Brn. — *Oho sivo gama saû, Sivogama guik.* 馬新蒿 Mà sîn haô, j. *Ba sin kau;* 馬先蒿 Mà siên haô, j. *Ba sen kau.*

415. **Pentapetes** phoenicea Linn.; buttneriaceae R. Brn. — *Gozikwa* (午時花 fleur de l'heure de midi); 川獨葵 Tch'ouên choŭ k'oueî, j. *Sensjokki;* 夜落金錢 Yé lŏ kîn tsiên, j. *Yarakkinsen* (Kwa wi, *Herb.* IV).

416. **Pentaphyllum** lupinaster S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Sjasiksau, Amidagasa.* 醉僊花 Tsouí siên hoâ, j. *Souï sen kwa.*

417. **Penthorum** angustifolium S. et Z.; crassulaceae S. et Z. — *Takono asi.*

418. **Pharbitis** Nil Chois. convolvulaceae Bartl. — *Asagavo.* 牽牛子 K'iên nieoù tseù, j. *Kengosi* (Herbar. Itôk. 540).

---

[1] Une comparaison minutieuse des échantillons japonais de cette plante avec une autre provenant de la Chine, et qui a été envoyé de l'herbier de Saint-Pétersbourg à celui de Leide, nous a démontré leur identité. Schultes.

419. **Photinia** serrulata Lindl.; pomaceae Juss. — *Kana-megasi*, *Sobanoki* de la prov. d'Ise.

420. **Phyllanthus** lepidocarpus S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Tsja boukoŭro* (la boîte à thé), *Kits'ne tsjaboukouro.*

421. **Physalis** alkekengi Linn.[1]; solaneae Juss. — *Fo ou-dsouki*, obsol. *Fovodsuki.*) 酸漿 Soân tsiâng, j. *San sjau* (Herbar. Itôk. 433).

422. **Phytolacca** octandra Linn.; phytolacceae Dec. — *Yama goboou.* 商陸 Chang lŭ, j. *Sjaurik* (Herb. Itôk. 163); variet. flor. rubris 赤昌 Tch'ĭ tch'âng.

423. **Picris** japonica Thb.; compositae Juss. — *Kauzorina*, *Gamonzi* de la prov. de Mino. 毛連菜 Mâo liên tsâï, j. *Moourensaï.*

424. **Pinus** densiflora S. et Z.; abietineae Richard. — *Mâtsoŭ*, *Akamatsou* (i. e. P. rubra), *Mematsou.* 赤松 Tchĭ sôung, 石松 Chĭ sôung, j. *Seki sjau.*

425. **Pinus** koraiensis S. et Z. — *Kansjau* (!), *Oumimatsou.* 海松 Hàï sôung, j. *Kaïsjau.*

426. **Pinus** massoniana Lamb. — *Mâtsoŭ*, *Kouromatsou* (P. nigra), *Womatsou*, *Omatsou;* 黑松 Hĕ sôung, j. *Koksjau.*

427. **Piper** futokadsura Sieb.; piperaceae Rich. — *Foŭ toou kadsoura*, 風藤蔓 Foûng t'êng wán.

---

[1] Physalis angulata, Thb. *Fl. jap.* 91. Sansjo. Solanum vesicarium, Kaempfer, *Amoenit. exot.* p. 785.

428. **Pisum** maritimum Linn.; papilionaceae Linn. — *Fama yendoou*, 野豌豆 Yè wân teoú, j. *Yayendoou.*

429. **Pittosporum** Tobira Ait.; pittosporeae R. Brn. — *Tobera*, vulg. *Tobira.* 海桐花 Hàï t'oûng hoâ, j. *Kaï doou kwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 14).

430. **Pityrosperma** biternatum S. et Z.; ranunculaceae Dec. *Avabo*, *Midsou foude.* 旣齋公 Kí tsî kôung, j. *Ki seï koou* (Kwa wi, *Herb.* 413).

431. **Platycarya** strobilacea S. et Z.; iuglandeae Dec. — *No gouroumi.* 桄櫨樹 Teôu lou choú, j. *Toou ro zjou.*

432. **Platycodon** grandiflorum A. Dec.; campanulaceae Dec. *Ki kyau*, *Fitoyé kousá.* 桔梗 Kiĕ kàng, j. *Kĭk-kyau* (Herbar. Itôk. 566).

433. **Platycrater** arguta. S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Baï kwa amatsja*, *Tani amatsja.*

434. **Pleurogyne** rotata Grieseb.; gentianeae Juss. — *Tau yak* (pron. *Tŏ yak*), *Senbouri.* 當藥 Tâng yŏ, j. *Tau yak* (Herbar. Itôk. 51).

435. **Podocarpus** Macoy Bl. *; taxineae Richard. — *Inou maki*, *Koŭsá maki*, *Ra kan maki.* 羅漢松。羅漢樹 Lô hán sôung, Lô hán choú, j. *Ra kan sjau*, *Ra kan zjou.*

* **Podocarpus** macrophylla (S. et Z. Flor. jap. II, 108, tab. 133). — *Sen bak*, 仙栢 Siên pĕ; *Ken* (lege *Koou*) *sin;* 狗槇 Keoù tchîn (!) (Kaempfer, *Amoen. exot.* 785).

436. **Podocarpus** nageia R. Brn. — *Na gui*, *Naguino ki*. 竹柏 Tchoŭ pĕ, j. *Tsikoŭ fak*, *Tsikoŭbak* (Kwa wi, *Arb.* II, 3).

* 436 *b*. **Pogonia** similis Bl.; orchideae R. Br. — *Souzou mousi ran*, *Sawaran*, *Fĭtô tsoubaran*. 朱蘭 Tchou lan, j. *Sjou ran*. *Toki sau*.

437. **Polygala** japonica Houtt.; polygaleae Juss. — *Fĭmé fagui*, *Kogousa*. 遠志 Youèn tchi, j. *Won si* (Kwa wi, *Herb.* I, 15).

438. **Polygonum** barbatum Linn.; polygoneae Juss. — *Inou tadé*. 馬蓼 Mà liaò, j. *Ba reo*.

439. **Polygonum** cuspidatum S. et Z. — *Ita dori*, *Take dori*, de la prov. de Mino. 虎杖 Hoù tch'àng, j. *Ko tsjau*.

440. **Polygonum** fagopyrum Linn. — *Soba*, 蕎麥 Kiaô mĕ, j. *Kyau bak* (Herbar. Itôk. 478).

441. **Polygonum** multiflorum Thb. — *Inou itadori*. 蛇茵 (?) (芮) 草 Chê joui ts'aò, j. *Sja zeï sau*.

442. **Polygonum** orientale Linn. — *Oho ke tade*, *Fotarou tade*. 葒草 Hoûng ts'aò, j. *Koou sau*.

443. **Polygonum** perfoliatum Linn. — *Midsou tade*. 水蓼 Chouì liaò, j. *Sŏuï ryau*, *Sŏuï rô*.

444. **Polygonum** Thunbergii S. et Z. — *Miso soba*, *Ousino fitaï*. 苦蕎麥 K'où kiaô mĕ, j. *Kou kyau bak* (Herbar. Itôk. 226).

445. **Porophyllum** japonicum S. et Z.; compositae Juss. — *San sitsi* (三七 Sân tsĭ.).

446. **Portulaca** oleracea Linn.; portulaceae Juss. — *Soubéri*

fiyou. 馬齒莧 Mà tch'i hién, j. *Ba siguen;* 馬莧 Mà hién, j. *Ba guen* (Herbar. Itôk. 406).

447. **Potentilla** exaltata Bung.; rosaceae Endl. — *Kawara zaïko.* 委陵菜 Weî ling tsáï, j. *Iryau saï* (Herbar. Itôk. 455).

448. **Prenanthes** squarrosa Thb.; compositae Juss. — *Akino noguesi.* 山萵苣 Chân wo k'iú, j. *San kwa kyo.*

449. **Primula** cortusioides Linn.; primulaceae Vent. — *Să-kŏura sau.* 九輪草 K'ieoù lûn ts'aò, j. *Kourin sau.*

450. **Procris** radicans S. et Z.; urticeae Dec. *Ouwabami sau, Koutsi nasi zjau go.* 赤車使者 Tchĭ t'chê ssè tchè (Herbar. Itôk. 455, 456).

451. **Procris** umbellata S. et Z. — *Koutsi nava zjau go.*

452. **Prunus** japonica Thb.; amygdaleae Juss. — *Sou momo,* prunus acida. 李 Lì, j. *Ri* (Kwa wi, *Arb.* IV, 10).

453. **Prunus** japonica Thb. var. flor. simpl. roseo S. et Z. *Niva mŏumé,* i. e. prunus curiae. 御園李 Yú youên lì, j. *Gyo yen ri* (Herbar. Itôk. 404); 郁李 Yeoŭ lì, des Chinois.

454. **Prunus** japonica Thb. var. flor. simpl. albo. — *Niva zákŏura.* 御園李 Yú youên lì, j. *Gyo yen ri* Herb. Itôk. 404).

455. **Prunus** macrophylla S. et Z. — *Bi ran, Bakoutsino ki, Goino ki.*

456. **Prunus** mume S. et Z. — [1]*Moume,* [2]*Ko moume.* [1]梅 Meî, j. *Bai* (Herb. Itôk. 142); 消梅 Siaô meì, j. *Seo bai.*

457. **Prunus** persica Linn.; amygdaleae Juss. — *Momo.* 桃 T'aô, j. *Tau* (Herbar. Itôk. 255).

458. **Prunus** pseudo-cerasus Lindl.; amygdaleae Juss. — *Sákoŭra* (pron. *Sakra*). 櫻 Yîng, j. *Yeï*, *Au*, *Wau* (Herbar. Itôk. 213).

459. **Prunus** spinulosa S. et Z. — *Rinbok.* 橉木 Lín mŏ, j. *Tadeki.*

460. **Prunus** tomentosa Thb. — *Yousoura mŏumé.* 梅桃 Meî t'aô, j. *Bai tau*, 萸桃 Yîng t'aô, j. *Wau tau* (Kwa wi, *Arb.* I, 10).

461. **Ptarmica** sibirica Lebr.; compositae Juss. — *Nokoguiri sau*, *Medoki sau*, *Medo gŏusa*, *Fa goromo sau*, *Kanki sau*, *Tsitomé gŏusa*, *Kara yomogui*, *Sasi yomogui.* 蓍 Chî, j. *Si* (Herbar. Itôk. 499).

462. **Ptarmica** speciosa Ledbr. — *Fagoromo sau* (de l'île de Yezo).

463. **Pterocarya** sorbifolia S. et Z. — *Sava kouróumi.*

464. **Pterostyrax** corymbosum S. et Z.; styraceae Endl. — *Asa gara*, *Sjau ne nasi* (de la prov. de Mino).

465. **Punica** granatum Linn.; myrtaceae R. Brn. — *Zákouro.* 石榴。安石榴 Chĭ lieôu, Ngân chĭ lieoû, j. *Sekiriou*, *An sekiriou*, vulg. *Zakouro.* Haec arbor ex India in Sinam et inde in Japoniam allata (Herbar. Itôk. 552).

466. **Punica** granatum Linn. var. frutescens S. et Z. (An punica nana Linn. Loureiro, *Flor. cochinch.* I, 384 ?) — *Tsjau zen zakouro*, punica coreensis. 火石榴 Hò chĭ lieôu, j. *Kwa sekiriou*, hoc est:

punica ignea, a colore florum igneo (Kwa wi, *Arb.* IV, 12).

467. **Pycnostelma** chinensis Bung.; asclepiadeae Juss. — *Founa vara, Souzou saïgo.* 徐長卿 Siû tch'âng k'îng, j. *Tsjo tsjau keï* (Kwa wi, *Herb.* II, 22).

468. **Pyrethrum** sinense Sabin.; compositae Juss. — 菊 Kioŭ, j. *Guik;* synon. *Aki kousano fana, Aki sikouno fana, Aki sibeno fana, Aki nasi kousa, Fosimi kousa, Yovaï gousa, Katami kousa, Kara yomogui, Kogane kousa, Kousano arouzi, Masakari kousa, Momoyo kousa, Nokori kousa, Otome gousa, Okina gousa, Tatsiri kousa, Tsiguiri kousa, Tanare gousa, Tamomono kousa, Tsjomi gousa.*

469. **Pyrola** media Sw.; ericaceae R. Brn. — *Itsi yak sau.* 鹿蹄草 Lŏ tî ts'aò, j. *Rok teï sau* (Herb. Itôk. 24); 紫背天葵 Tsè peï t'iên k'oûeï, j. *Si baï ten gui.*

470. **Pyrus** spectabilis Ait.; pomaceae Juss. — *Kaï dau,* 海棠 Hàï t'âng; 海紅 Hàï hoûng, de la Chine occidentale.

471. **Quadriala** lanceolata S. et Z.; corneae Dec. — *Tsoukoubane, Kogui no ki.* 都念子 Toû niên tseù, j. *To nen si* (Herbar. Itôk. 128).

472. **Quamoclit** vulgaris Linn.; convolvulaceae R. Brn. — *Rou koou sau* (留紅草); 蔦蘿 Tiaô lô, j. *Teo ra.*

473. **Quisqualis** sinensis Lindl; combretaceae R. Brn. — 使君子 Ssè kiûn tsèu, j. *Si koun si;* 留求

子花 Lieou k'iou tsèu hoâ, j. *Rioukiou si kwa* (Kwa wi, *Arb.* I, 1).

474. **Ranunculus** auricomus Linn.; ranunculaceae Dec. — *Kinpoougue.* 毛茛 Maô kén, Maô kouén, j. *Moou kon.*

475. **Ranunculus** sceleratus Linn. — *Tagarasi*, *Takousi*, *Kaïrouno kidsouke.* 石龍芮 Chĭ loung joúï, j. *Seki riou zeï.*

476. **Ranunculus** ternatus Thb. — *Kits'nenobotan*, *Guitsiguitsigŏusa.* 回回蒜 Hoeî hoeî soán, *Kwaï kwaïsan* (Herbar. Itôk. 223).

477. **Raphanus** sativus Linn.; cruciferae Juss. — *Daïkon.* 大根 Tá kên, j. *Daïkon;* 蘿蔔 Lŏ pĕ, j. *Ra fouk.*

*477 *b.* **Rehmannia** chinensis Fisch. scrophulariaceae. — 地黄 Tí hoâng, j. *Dsiwaou.* — 胡面莽 Hou mién mang, j. *Go menmaou. Sen ri no koma*, *Sen ri koma.* — 夏枯草 Hiá k'où ts'aò, j. *Ka ko sau.*

478. **Retinispora** obtusa S. et Z.; cupressineae Richard. — *Fino ki.* 檜 Koueí, Kouai, j. *Kwaï;* 扁柏 Piên pĕ, j. *Fenbak*, *Henbak.*

479. **Retinispora** pisifera S. et Z. — *Sawara gui.* 花柏 Hoâ pĕ, j. *Kwa bak;* l'arbre 椹 *Tsin* des Japonais.

480. **Retinispora** squarrosa S. et Z. — *Sino boufiba.*

481. **Rhamnus** crenatus S. et Z.; rhamneae Juss. — *Isono ki; Ouba ki* (de la prov. d'Ise).

* 481 *b*. **Rhamnus** utilis Decaisne. — 紅皮緑柴 Hôung p'ì lŏ tchai (vulgo Hom bi lo za). **Rhamnus** chlorophorus Decaisne. 白皮緑柴 Pĕ p'ì lŏ tchai (vulg. Pa pi lo za).

482. **Rhaplolepis** japonica S. et Z.; pomaceae Juss. — *Fakarinomi*, *Sira side*, des îles de Lieou kieou.

483. **Rhododendron** indicum Sweet.; ericaceae R. Br. — *Tsoŭ. tsoúzi*. 躑躅 Tch'ĭ tchoŭ, j. *Teki tsjok*.

484. **Rhododendron** linearifolium S. et Z. — *Sen daï tsoŭtsoúzi*.

485. **Rhododendron** Metternichii S. et Z. — 石南。石南花 Chĭ nan, Chĭ nân hoâ, j. *Seki nan*, *Seki nan kwa*, vulg. *Sjak nan gue*, *Sjak na gui* (Kwa wi, *Arb.* III, 10).

486. **Rhododendron** molle S. et Z. — *Yodogava tsoŭtsoúzi*. 紫躑躅 Tsè tch'ĭ tchoŭ, j. *Si teki tsjok;* rhododendron flore purpureo (Kaempf. *Amoen.* p. 848).

487. **Rhodomyrtus** tomentosa Dec.; myrtaceae R. Brn. — *Ten nin kwa*. 天人花 T'iên jîn hoâ, i. e. flos angelica.

488. **Rhodotypos** kerrioïdes S. et Z.; rosaceae Endl. — *Siro yamabouki* (Kwa wi, *Arb.* III, 5).

489. **Rhus** radicans Linn.; anacardiaceae R. Br. — *Tsoŭta ourousi*, i. e. rhus radicans, *Yama ourousi*. 蔓生鉤吻 Wán sêng keôu wèn, j. *Man seino kouboun;* 野葛 Yè kŏ, j. *Ya kats* (Herbar. Itôk. 122).

490. **Rhus** semialata Murr., var. Osbeckii Dec. — *Fousino ki*, *Katsi ki*, vulg. *Nouroude*. 鹽麩樹 Yên foû choú, j. *Yen bou zjou* (Kwa wi, *Arb.* II, 15).

491. **Rhus** succedanea Linn. — *Roounoki*, *Raunoki*, c'est-à-dire le cirier. C'est avec les fruits verts de cet arbre que l'on fabrique une espèce de cire appelée *Kirau* (*Kirô*), c'est-à-dire cire végétale (Herbar. Itôk. 416).

492. **Rhus** sylvestris S. et Z. — *Roounoki*, *Raunoki*. Les Japonais ne distinguent pas le Rhus sylvestris du Rhus succedanea.

493. **Rhus** vernicifera Dec. *Ourousinoki*, arbor vernicifera. 漆樹 Tsĭ choú (Tsì xú, Tsăt xú, Loureiro, *Flor. coch.* I, 411), j. *Sits zjou.*

494. **Ribes** fasciculatum S. et Z.; ribesiaceae Endl. — *Yabousanzasi*, *Kifiyodori* (Herb. Itôk. 173).

495. **Ricinus** communis Linn.; euphorbiaceae Juss. — *Fima* vulg. *Karagasiva.* 萆麻○蓖麻 Pì mâ. C'est de la Chine que le ricinus communis a été importé au Japon, les feuilles s'y nomment *karaye* (唐荏 T'âng jîn), et l'huile est connue sous le nom de *Taugoma* (唐胡麻 T'âng hoû mâ).

496. **Rosa** Banksiae R. Brn.; rosaceae Endl. — 木香花 Mŏ hiâng hoâ, j. *Mokkaukwa.*

497. **Rosa** hystrix Lindl.; rosaceae Endl. — *Naniva ibara*, rose de Naniva ou de la prov. de Sets. 金櫻子 Kin yîng tseù.

498. **Rosa** multiflora Thb. (!). — *Noibara.* 野薔薇 Yè tsiâng weî, j. *Yasjauvi* (Herb. Itôk. 151).

499. **Rosa** rugosa Th. — *Famanasoü* 玫瑰花 Meî koueî

hoâ, j. *Maï kwaï kwa;* 徘徊花 Paï hoeî hoâ, j. *Maï kwaï kwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 17).

500. **Rosa** semper virens Linn. — *San seo ibara.* 月季花 Youĕ kí hoâ, j. *Kets ki kwa* species.

501. **Rottlera** japonica Sprgl.; euphorbiaceae Juss. — *Aka megasiva, Adsousa, Go saï ba, Teousinoki.* 梓 Tsè; 木玉 Mŏ wâng (Kwa wi, *Arb.* I, 18).

502. **Roxburghia** phyllantha S. et Z.; roxburghiaceae Wall. *Fyak bou, Fototsoura.* 百部 Pĕ poú, j. *Fyak bou;* 百條根 Pĕ t'iaô kên, j. *Fak teô kon;* 蔓生百部 Wán sêng pĕ poú.

503. **Roxburghia** rhyzantha S. et Z. — 特生百部 Tĕ seng pĕ poú (Kwa wi, *Herb.* IV, 15).

504. **Rubia** manjista Roxb.; rubiaceae Juss. — *Akane, Akane kadsoura.* 茜草 Tsién ts'aò, j. *Sen sau;* 茹蘆 Jôu liû (Herb. Itôk. 535; Kwa wi, *Herb.* IV, 23).

505. **Rubus** corchorifolius Linn. fil.; rosaceae Endl. — *Ki itsigo*, i. e. rubus caule erecto firmo.

506. **Rubus** palmatus Thb. — *Ava itsigo.* 懸鉤子 Hiouên keoû tseù, j. *Ken koou si;* 懸鉤草 Hiouên keoû ts'aò, j. *Ken koou sau;* 枸朴子 Kiû p'ŏ tseù.

507. **Rubus** parvifolius Linn. — *Navasiro itsigo* (Herbar. Itôk. 15).

508. **Rubus** ribifolius S. et Z. — *Toou itsigo, Toou momizi itsigo.*

509. **Rubus** rosaefolius Linn. — *Tokin ibara.*

510. **Rubus** Thunbergii S. et Z. — *Kousa itsigo*, *Yabou itsigo*, *Tsourou itsigo*, *Toki sira itsigo*. 蓬藟 Poung louì.

511 **Ruellia** japonica Thb.; acanthaceae R. Brn. — *Isi fanabi*, *Iwa kikyau*.

512. **Rumex** crispus Linn.; polygoneae Juss. — *Yama daï wau*.

513. **Ruta** graveolens Linn.; rutaceae Bartl. — *Fenroûda* (en hollandais *wijnruit*). Le Japon doit cette plante aux Européens.

514. **Salisburia** adiantifolia Smith; taxineae Richard. — *Itsjo no ki*, *Iteo no ki* (一葉樹). 銀杏 Yîn hèng, j. *Guinan;* 公孫樹 Koùng sûn choú, j. *Koou son zjou*.

515. **Salix** japonica Thb.; salicineae Richard. — *Iwa yanagui*.

516. **Salix** integra Thb. — *Faboso yanagui*, i. e. salix fol. angust. 細葉水楊 Sí yĕ chouì yâng, j. *Saï jev soui yau*.

517. **Salix** Sieboldiana Bl. — *Yama yanagui*.

518. **Salvia** japonica Thb.; labiatae Juss. — *Goma todome*, *Tamoura sau*. 鼠尾草 Choù weì ts'aò, j. *So bi sau* (Herbar. Itôk. 331).

519. **Sapindus** mukurossi Gaertnr.; sapindaceae Juss. — *Moukoŭrozi*. L'arbre s'appelle 槵木 Piên mŏ; les fruits s'appellent 無患子 Woù hoán tseù, et Tsoûbou à Miyako.

520. **Sambucus** ebuloides Desvx.; lonicereae Endl. — *Niva toko*, *Tatsouno ki*. 野黄楊 Yè hoâng yâng, j. *Ya wau yau*; 接骨木 Tsiĕ koŭ mŏ, j. *Sets kots mok* (Kwa wi, *Arb.* IV, 17).

521. **Saururus** cernuus Dec.; saurureae Richard. — *Fan gue sau*, *Katasiro kŏusa*, *Osiroi kake*. 三白草 Sân pĕ ts'aò, j. *Sambak sau*; 三葉白草 Sân yĕ pĕ ts'aò (Kwa wi, *Herb.* IV, 6).

522. **Saussurea** japonica Dec.; compositae Juss, — *Miyako azami*.

523. **Saxifraga** cortusaefolia S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Daïmo zi sau*. 虎耳草一種 Hoù eùl ts'aò, j. *Kozi sau* species.

524. **Saxifraga** sarmentosa Linn. saxifrageae Dec. — *Youkino sita*. 虎耳草 Hoù eùl ts'aò, j. *Kozi sau* (Herb. Itôk. 383).

525. **Schizocodon** soldanelloides S. et Z.; polemoniacae Vent. *Iwa kagami* (Herb. Itôk. 5).

526. **Schizophragma** hydrangeoides S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Gotoou dsourou*, *Tsourou demari*. 藤繡毬 T'êng sieoú k'ieoú, j. *Toou siou kiou*.

527. **Skiadopytis** verticillata S. et Z.; abietineae Richard. — *Kin sau* (金松 Kîn soùng, i. e. pinus aurea) — *Kau ya maki* (高野槇) des Japonais.

528. **Scilla** japonica Thb.; liliaceae Juss. — *Sjau zjau-* (vulg. *Seŏ zeŏ*) *-bakama*. (松上苞 Soûng cháng paò).

529. **Scirpus** articulatus Linn.; cyperaceae R. Brn. — *San kak sougue*, *San kak i*, i. e. scirpus tricornis. 藨草 Piâo ts'aò, j. *Feô sau.*

530. **Scirpus** cyperinus Kth. — *Aboŭra gaya.* 蒯草 K'ouáï ts'aò, j. *Kwaï sau;* 狼尾草 Lâng weì ts'aò, j. *Raubi sau* (Herbar. Itôk. 534).

531. **Scirpus** maritimus Linn. — *Kasa sougue.* 薹 T'aî, j. *Taï.*

532. **Sedum** Sieboldii Sweet.; crassulaceae Dec. — *Misebaya.* 費菜 Feï tsáï, j. *Fi saï.* 馬齒莧葉景天 Mà tch'ì hién yĕ kìng t'iên (Kwa wi, *Herb.* II, 6).

533. **Serissa** foetida Commers.; rubiaceae Juss. — [1] *Fak tsjau gue* (白丁花) (Herb. Itôk. 421). [2] *Tan tsjau gue* (Herb. Itôk. 422). Prioris variet.

534. **Sesamum** orientale Linn.; bignoniaceae R. Brn. — 胡麻 Hoû mâ, j. *Go ma*, *Sirogoma* (白油麻 Pĕ yeoôu má), variet. alba; *Koŭrogoma* (黑油麻 Hĕ yeôu mâ), varîet. nigra.

535. **Sigesbeckia** orientalis Linn.; compositae Juss. — *Mena-momi*, *Isi motsi.* 豨薟 Hì hiên, j. *Ki ken* (Herb. Itôk. 578). 希賢草 Hî hiên ts'aò, j. *Ki ken sau* (Kwa wi, *Herb.* I, 18).

536. **Sieversia** dryadroides S. et Z.; rosaceae Endl. — *Tsin gourouma.*

537. **Sinapis** cernua Thb.; cruciferae Juss. — *Takana.* 大芥 Tá kiáï, j. *Daï kaï.*

538. **Sinapis** japonica Thb. (e China). — *Karasi*, i. e. herba saporis acris. 芥 Kiáï, j. *Kaï*. 芥菜 Kiáï tsáï.

539. **Sinapis** integrifolia Willd. — *Karasi*. 芥菜 Kiaï tsáï.

540. **Siphonostegia** chinensis Benth.; scrophularineae R. Brn. — *Fiki yomogui*. 菴藺 Ngân liù, j. *Anryo*; 鬼油麻 Koueì yeoû mâ.

541. **Sisymbrium** Irio Linn.; cruciferae Juss. — *Tago boou*, *Aze daï kon*. 水芥菜 Chouì kiáï tsáï, j. *Souï kaï saï*.

542. **Sisymbrium** Sophia Linn. — *Kouzira gousa*.

543. **Skimmia** japonica Thb.; aurantiaceae Juss. — *Miyama sǐkimi*. 茵芋 Yîn yû, j. *In ou*.

544. **Smilax** China Linn. Thb.; smilaceae Lindl. — *Sarou-tori*, *Saroutori ibara*, *Sarou kaki*, *Wa san ki raï*. (i. e. Sankiraï japonicum). 菝葜 Pă k'iă, j. *Bak-kats*. C'est par méprise qu'au Japon on donne également le nom de *San ki raï* à la plante *Saroutori ibara*.

545. **Smilax** pseudochina Linn. Thb. — *San ki raï*. 木猪苓 Mŏ tchoû lîng, j. *Bok tsjo rei*. 土茯苓 T'où foŭ lîng, j. *Do bouk ryau* (Kwa wi, *Arb.* III, 9).

546. **Soja** hispida Moench.; papilionaceae Linn. *Mame*, *Daï dsou*. 大豆 Tá teoú, j. *Daï toou*, vulg. *Daï dsou*.

546*. **Spinacia** oleracea Linn.; chenopodeae Bartl. — *Fau ren sau*, *Kara na*. 波斯草 Po sse ts'aò (i. e. herba persica). 菠菜 Po tsáï. 菠薐菜 Po lêng tsáï.

547. **Spiræa** aruncus Linn. (!); rosaceae Endl. — *Yama bouki sjauma* (Herbar. Itôk.).

548. **Spiræa** callosa Thb. (!). — *Simodsoŭke.* 繡線菊 Sieoú sién kioŭ, j. *Siou sen guik* (Herb. Itôk. 597).

549. **Spiræa** prunifolia S. et Z. — *Faze bana*, *Sizimi bana*, *Sizime bana* de la prov. de Owari. 玉屑 Yoŭ siĕ, j. *Gyok sets. Waravouyekouvono bana* (笑靨花 Siaô yĕ hoâ) Kwa wi, *Arb.* I, 8).

550. **Spiræa** Thunbergii S. et Z. — *Youki yanagui*, i. e. salix nive obruta; *Iwa yanagui*, i. e. salix rupestris. *Kogome bana.* 珍朱花 Tchîn tchôu hoâ (Kwa wi, *Arb.* II, 20).

551. **Splitgergeria** japonica Miqu.; urticaceae Dec. — *Raseita sau.*

552. **Stachyurus** praecox S. et Z.; pittosporeae R. Brn. — *Ki foudsi*, vulg. *Ki fouzi*, i. e. Fudsi arboreum. *Mame foudsi.* 旌節花 Tsîng tsiĕ hoâ, j. *Sei sets kwa.*

553. **Staphylea** bumalda S. et Z.; staphyleaceae Bartl. — *Mitsouba outsougui.*. 省沽油 Sîng kôu yeôu, j. *Seï ko you* (Herbar. Itôk. 230).

554. **Statice** japonica S. et Z.; plumbagineae R. Brn. — *Fama go boou.*

555. **Stauntonia** hexaphylla Decaisn.; lardizabaleae Decaisn. — *Moŭbe*, *Moube kadsoura*, *Tokiva akebi*, *Ikousi.* 假茘枝 Kià lí tchi, j. *Kareï si;* 野人瓜 Yè jîn kouâ, j. *Ya zinkwa.*

556. **Stephanandra** floxuosa S. et Z.; saxifrageae Dec. —

Kogomè outsougui, *Oubasoukasi* (Herb. Itôk. 89). C'est la plante qui porte, dans l'herbier de Thunberg, le nom de spiraea chamaedrifolia Linn.

557. **Sterculia** tomentosa Thb.; sterculiaceae Vent. — *Ao guiri*, *Aonyorovi*. 碧梧 Pĭ oû, j. *Fekigo*; 梧桐 Oû t'oûng, j. *Gotoou*, *Gotoouguiri*; (Kwa wi, *Arb.* III, 15.

558. **Stillingia** sebifera Michx.; euphorbiaceae Juss. — *Ou kiou*. 烏桕 Oû k'ieoù. 烏臼木 Oû k'ieoù mŏ, j. *Ou kiou bok*.

559. **Stuartia** monadelpha S. et Z.; ternstroemiaceae Dec. — *Nâtsoutsoubaki*.

560. **Styphnolobium** japonicum Schott.; papilionaceae Linn. — *Yen zjou*. 槐 Hoaï; 聲音樹 Chîng yîn choú, j. *Seï in zjou* (Kwa wi, *Arb.* IV, 19).

561. **Styrax** japonicum S. et Z.; styraceae Endl. — *Tsisano ki*, *Tsisjano ki*. 齊墩果 Ts'î tûn kò, j. *Seï ton kwa* (Herbar. Itôk. 64).

562. **Styrax** obassia S. et Z. — *Ohoba tsisa* (i. e. *macrophylla lactua*), *Bak oun bok*. (白雲木 Pĕ yûn mŏ).

563. **Symplocos** myrtacea S. et Z.; styraceae Endl. — *Inoko siba*, *Miyama nigaki*.

564. **Sympolcos** prunifolia S. et Z. — *Faïnoki*, *Some siba*. 山礬 Chân fàn, j. *Sanpan* (Herb. Itôk. 36).

565. **Tamarix** chinensis S. et Z. tamariscineae Link. — 御柳 Yú lieoù, j. *Goriou*, i. e. salix regalis.

三春柳 Sân tch'ûn lieoù, j *Sansjounriou* (Kwa wi, *Arb.* III, 11).

566. **Taxus** cuspidata S. et Z.; taxineae Richard. — *Arara gui.* 水松 Chouì sôung, j. *Souisjau.*

567. **Ternstroemia** japonica S. et Z.; ternstroemiaceae Dec. — *Mokkok.* 水木犀 Choùï mŏ sî, j. *Souimokseï.*

568. **Tetranthera** japonica Sprgl.; laurineae Vent. — *Kei zjou*, *Famabiva* (Herbar. Itôk. 89).

569. **Thalictrum** rubellum S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Karamatsousau.* 升麻一種 Ching mâ (j. *Sjau ma*), variet.

570. **Thea** sinensis Linn.; ternstroemiaceae Dec. — 茶。樣 Tch'â, j. *Tsja.*

571. **Thermopsis** spicata Ledbr.; papilionaceae Linn. — *Sen daïfagui.* 野决明 Yè kiouĕ mîng, j. *Yakets meï.*

572. **Thlaspi** arvense Linn.; cruciferae Juss. — *Outsiwa gousa.*

573. **Thuia** orientalis Linn.; cupressineae Richard. — *Konote gasiva* (兒手柏 vulg. Jap.) 側柏 Tsĕ pĕ, j. *Sokvak.*

574. **Thuia** pendula Lamb. — *Itofiba*, *Itosougui*, *Fyok fiba*, *Sinsan* (non *Sisan* Endl. *Synops. conif.* p. 49).

575. **Thuiopsis** dolabrata S. et Z.; cupressineae Richard. — *Sawara*, *Sawaranoki*, *Fiba*, *Asouvi.* 羅漢柏 Lô hán pĕ, j. *Rakanfak*; 鴈齒柏 Yên tch'i pĕ, j. *Gansifak* (Kwa wi, *Arb.* I, 19). Les char-

pentiers japonais désignent le bois de cet arbre sous le nom de *Asounaro.*

576.[a] **Tilia** argentea W. et Kit.; tiliaceae Juss. — 菩提樹一種 P'oû t'î choú, j. (*Bodaïzjou*) species. 成道樹 Tch'ìng taò choú, j. *Seïdauzjou* (Kwa wi, *Arb.* I, 16).

[b] Tilia species. *Bodaïzjou, Sinanoki.*

577. **Tilia** microphylla Vent. — *Bodaïzjou.*

578. **Torreya** nucifera S. et Z.; taxineae Richard. — *Kaya,* 榧 Fèï.

579. **Trapa** bispinosa Roxb.; halorageae R. Brn. — 菱 Lîng, j. *Ryoou;* 菱角 Lîng kiŏ, j. *Ryooukak.*

580. **Trapa** incisa S. et Z. — *Fizĭ* 芰。芰實 Ki, Kí chĭ, j. *Ki, Kisits* (Herbar. Itôk. 614).

581. **Tricyrthis** hirta S. et Z.; melanthaceae Endl. — *Fodotoguisou sau.* 油點草 Yeôu tièn ts'aò, j. *You ten sau.*

582. **Tripetaleia** paniculata S. et Z.; olacineae Mirbel. — *Matsouno kifada. Fo tsoutsouzi* de la province de Moutsou.

583. **Triticum** vulgare Vill. — *Ko mougui.* 小麥 Siaò mĕ.

584. **Trochodendron** aralioides S. et Z.; magnoliaceae Dec. — — *Yama gourouma* (de l'île de Nippon. (梎欄樹 Pì lân choú, j. *Biranzjou* des îles de Yezo) (Herb. Itôk. 168).

585. **Trochostigma** arguta S. et Z.; dilleniaceae Dec. — *Sira koutsi, Sarounasi.* 獼猴桃 Mi heou t'aô.

586. **Trochostigma** polygama S. et Z. — *Nâtsou moumé*, *Matatabi*. 木天蓼 Mŏ t'iên liaò, j. *Mok ten ryau;* 蓬萊金蓮枝 Poung laï kîn liên tchî, j. *Foou raï kinren si* (Kwa wi, *Arb.* II, 4).

587. **Trochostigma** rufa S. et Z. — *Sira koutsi.*

588. **Trochostigma** volubilis S. et Z. — *Sira koutsi kadsoura.* 含水藤 Hân choùï t'êng, j. *Kan souï toou.*

589. **Urena** morifolia Dec; malvaceae Juss. — *Bon den kwa.* (梵天花 Fân t'iên hoâ, c'est-à-dire la fleur du dieu Brahmâ). *Odan kwa.*

590. **Urtica** bulbifera S. et Z.; urticaceae Dec. — *Ira kousa*, *Ma mousi kousa.* 蕁麻 Ts'in mâ, j. *Sin ma.*

591. **Urtica** nivea Linn. Thb. — *Kara mousi*, *Kara wo*, *Siro wo*, vulg. *Ma wo.* 苧麻 Tchoû mâ, j. *Sjo ma* (Herb. Itôk. 469). = * **Boehmeria** nivea Gaudichard. — *Ma wo* (直苧) (Herb. Lugd. Bat.).

* **Urtica** angustifolia Fischer, β. var. setinervia Bl. — *Foso ba no ira kousa.* 蕁麻一種. (Herb. Lugd. Bat.).

* **Urtica** foliosa Bl. — *Ira kousa* (Herb. Lugd. Bat.).

592. **Urtica** petiolaris S. et Z. — *Kouwa kousa*, *Kouva kousa*, *No mawo* (Herbar. Itôk. 501).

593. **Urtica** Thunbergiana S. et Z. — *Kousa ma wo.*

594. **Uvularia** cirrhosa Thb.; uvularieae A. Gray. — *Farou youri* (le lis printanier), *Amikasa youri*, *Fava-kouri.* 貝母 Péï moù, j. *Baï mo* (Kwa wi, Herb. I, 2). *Pói mù.* Loureiro, *Flor. coch.* p. 423.

595. **Vaccinium** bracteatum Thb.; ericaceae R. Brn. — *Wa-kouraba*, 病葉 Píng yĕ, j. *Fyau yeu* (Herbar. Itôk. 77).

596. **Veratrum** nigrum Linn.; melanthaceae Endl. — *Sjou roou sau*, c.-à-d. plante qui ressemble au palmier *Sjou roou*, *Neguivano ri ro*. (葱菅藜蘆 Ts'oûng kouan lí loù).

597. **Verbena** officinalis Linn.; verbenaceae Juss. — *Ba ben sau*, *Kouma tsoudsoura*. 馬鞭草 Mà piên ts'aò.

598. **Veronica** anagallis Linn.; scrophularineae R. Brn. — *Kava dsisa*, i. e. lactuca fluviatilis. 水苦蕒 Chouì k'oú mai, j. *Souï kou maï*.

599. **Veronica** arvensis Linn. — *Inou fougouri*, *Inouno fougouri*. 婆婆納 P'ô p'ô nă, j. *Ba ba nooŭ*.

600. **Veronica** chamedrys Linn. — *Fyok sau*.

601. **Veronica** japonica Steudl. — *Kou kaï sau*. (九蓋草); 草本葳靈仙 Ts'aò pèn weî ling siên (Herbar. Itôk. 345).

602. **Veronica** longifolia Linn. — *Rou ri toranowo*, *Fakou zen sau*. 兔兒尾苗 T'oú eûl wèï miào.

603. **Veronica** paniculata Linn. — *Yama toranowa*.

604. **Viburnum** dilatatum Thb.; lonicereae Endl. — *Gama zoumi*, *Iyozome*. 莢迷 Kiĕ mî, j. *Keo mei*.

*604 *b*. **Viburnum** macrophyllum Thunb. *Fak san bok*. 堅莢樹 Kièn kiĕ choú, j. *Ken kyaou siou*. — *Nesono ki*. 莢迷 Kiĕ mî, j. *Kyaou mei*.

605. **Viburnum** odoratissimum Ker. — *San go zjou*, *Ki san go.* 珊瑚樹 Sân hôu choú (Herb. Itôk. 215).

606. **Viburnum** tomentosum Thb. — *Yama demari.* 蝴蝶樹 Hoû t'iĕ choú.

* 606 *b.* **Villebrunea** frutescens Bl. — *Ko sjoou bok.* = **Urtica** frutescens Thunb. *Flor. jap.* p. 70.

607. **Vinca** rosea Linn.; apocynaceae R. Brn. — *Fakeitoou*, *Nisiki sau*, *Gan raï koou.* 雁 (et 鴈) 來紅 Yên laî houng.

608. **Vincetoxicum** amplexicaule S. et Z.; asclepiadeae Juss. *Rok won sau.*

609. **Vincetoxicum** atratum S. et Z. — *Founavara sau* 白薇 Pĕ weî, j. *Fak bi.*

610. **Vincetoxicum** macrophyllum S. et Z. — *Tsourou ga-siva*, *Kirinofa seou.* 白薇一種 Pĕ waî speeies. 蘿摩 Lô mâ, j. *Rama.*

611. **Viola** canina Linn.; violariae Dec. — *Yabou soumire.*

612. **Viscum** Kaempferi Dec.; lorantheae Lindl. *Matsoŭno yadori ki*, *Matsou foya.* 松上寄生 Sôung cháng kí sêng, j. *Sjau zjau ki seï* (Herbar. Itôk. 520).

613. **Vitex** cannabifolia S. et Z.; verbenaceae Juss. — *Nin zin bok.* (人參木 Jîn sên mŏ), i. e. arbor foliis Gin seng similibus, 牡荊 Meoù kĭng. 荊黃 Hôang kîng. Cet arbre a été introduit au Japon en 1716 (Kwa wi, *Arb.* IV, 1).

614. **Vitex** ovata Thb. — *Fama gau*, *Fama kadsoura*,

Fama sĭkimi, *Fama tsoubaki*. 僧法實 Sêng fă chĭ, j. *Soou fau zits;* 蔓荊子 Wán kîng tseù, j. *Man keïsi* (Kwa wi, *Arb.* II, 8).

615. **Vitis** ficifolia Bunge; ampelideae Kunth.; Vitis labrusca Thb.; Vitis Thunbergii S. et Z. — *Yebi tsourou*, *Inou yebi*, *Inou boudoou*, *Yama boudoou.* 蘡薁 Ying yŏ, j. *Yeïik;* 燕薁 Yen yŏ; 蔵 Kâng; 山蒲(葡)萄 Chân pôu t'aô, j. *San boudau* (Herbar. Itôk. 243).

616. **Vitis** flexuosa Thb. — *San kak sau*, *Soukoute*, *Koyebi.*

617. **Vitis** japonica S. et Z. — *Bin bo kadsoura*, *Bin bo dsourou.* 烏蘞苺 Oû liên meï, j. *Ou ren maï;* 黑蘞 Hĕ liên (Herbar. Itôk. 603).

618. **Vitis** vinifera Linn. — *Bou doou.* 葡萄 Poû t'aô, j. *Bou dau.*

619. **Wahlenbergia** marginata Dec.; campanulaceae Dec. *Fina kikyau* — 細葉沙 Sí yĕ châ, j. *Saï yev* (*jov*) *sja* (Herbar. Itôk. 249).

620. **Wisteria** chinensis Dec.; papilionaceae Linn. — *Foudsi*, vulg. *Fouzi.* 紫藤 Tsè t'êng, j. *Si toou* (Herbar. Itôk. 525).

621. **Xanthium** strumarium Linn.; compositae Juss. — *Onamomi.* 葈耳 Sì eùl, j. *Si zi.*

622. **Youngia** dentata Dec.; compositae Juss. — *Yakoŭ si sau*, *Koyore gŏusa.*

623. **Zanthoxylon** ailanthoides S. et Z.; zanthoxyleae Adr. Juss. — *Karásouno san sjau*, piper corniceus. 越椒 Youĕ tsiaô (j. *Yetsou sjau*), h. e. piper regionis Tchĕ kiâng); 食茱萸 Chĭ tchoû yû (Kwa wi, *Arb.* fasc. IV, 11).

624. **Zanthoxylon** piperitum Dec. — *San sjau*, *San seo* (vulg.), piper montanus. 秦椒 Ts'în tsiâo (Herb. Itôk. 375).

625. **Zanthoxylon** planispinum S. et Z. — *Fouyou san sjau*, h. e. piper hyemis (foliis hyeme persistentibus). 花椒 Hoâ tsiaô, j. *Kwa sjau*, h. e. piper floribundus; 竹葉椒 Tchoŭ yĕ tsiaô, j. *Tsik yov sjau*, h. e. piper foliis bambusae similibus (Herb. Itôk. n° 527; Kwa wi, *Arb.* III, 24).

626. **Zanthoxylon** schinifolium S. et Z. — *Inou san sjau*, h. e. piper caninus, sive sponte crescens. 崖椒 Yâï tsiâo, j. *Gaï sjau*, h. e. piper in ripis abruptis crescens (Herbar. Itôk. 414).

627. **Zea** mays Linn.; gramineae R. Br. — *Nan ban kibi*, *Kauraï kibi*. 玉蜀黍 Yoŭ choŭ choù (Herbar. Itôk. 463).

628. **Zingiber** mioga Bosc.; zingiberaceae Adans. — 蘘荷 Jâng hô, j. *Zjau ga* (pron. *Zjô ga*), vulg. *Miyau ga* (*Miô ga*), *Meou ga* (*Meô ga*) et *Mega*, *Miga* (Herbar. Itôk. 577).

629. **Ziziphus** sinensis Lam.; rhamneae. — *San sau*, *Kara nats'me*, *Sane bouto nats'me*. 酸棗 Soân tsaò, j. *San sau*; 猩猩果 Sîn sîng kò (de la Chine mé-

ridionale). Les Chinois distinguent deux espèces de ziziphus, savoir: (a) une grande, dont les fruits, cueillis lorsque leur couleur rouge indique qu'ils sont complétement mûrs, et ensuite séchés, font un article de commerce: c'est le Ziziphus vulgaris Lam. ou Ziziphus jujuba Mill., appelé 棗 Tsaô par les Chinois, *Natsme* par le Japonais; et (b) une petite espèce, dont les fruits qui ont la grandeur d'une baie de café, sont d'un goût acide, et que l'on appelle pour cette raison *les fruits acides du ziziphus* 酸棗 Soân tsaò. Les Japonais les désignent tant sous le nom de *Kara natsme*, c'est-à-dire ziziphus de la Chine, que sous celui de *Sane bouto natsme*, ce qui signifie ziziphus aux gros grains. C'est le Ziziphus sinensis Lam.

630. Zoysia pungens Willd.; gramineae R. Brn. — *Sen ri tsik.*



Table alphabétique des noms Chinois.

I.

J.

K.

L.

M.

N.

O.

P.

Table alphabétique des noms Japonais.



G.

I.

K.

O.

T.

W.

Y.

ERRATA.

Page 4, nº. 36: 葡葡, lisez 葡萄.

» 21, » 215: 毋, lisez 母.





